

Второе действие.

[Предварительная редакция]

Zweiter Aufzug.

[Ursprüngliche Redaktion]

Царский терем в Московском Кремле. Пышная обстановка царей московских. В отдалении, влево от зрителей, глобус и столик, за которым Феодор занят „Книгою большого чертежа“. Вправо, в некотором отдалении, резной столик, за которым сидит Ксения. Около столика, на скамье, Мамка занята рукодельем. Справа, ближе к авансцене, кресло.

Zaresgemach im Moskauer Kreml. Prunkvolle Ausstattung der Moskauer Zaren. In der Tiefe der Bühne, links von den Zuschauern, ein Globus und ein Tisch, an welchem Feodor im „Buch der großen Pläne“ liest. Rechts, in einiger Entfernung, ein geschnitzter Tisch, an dem Xenia sitzt. Neben dem Tisch sitzt auf einer Bank die Amme mit einer Handarbeit beschäftigt. Rechts, der Rampe näher, ein Sessel.

[Moderato.] Умеренно.

The musical score consists of two systems of piano accompaniment. The first system is marked [Moderato.] Умеренно. and includes a 'cresc.' (crescendo) marking. The second system includes the instruction 'Занавес. Der Vorhang.' (Curtain) and a '3 ***' marking above the final measure.

1 КСЕНИЯ. У столика, над портретом датского Королевича. Целует портрет, плачет и причитывает.
Xenia. Am Tisch, über dem Bild des dänischen Prinze, küsst das Bild, weint und klagt.

The musical score for Xenia's entrance includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: "Милый мой жених, пре-красный ко-ро-левич! Не мне ты до-стался, не сво-". The German lyrics are: "Viel-ge-lieb-ter mein, o, Bräu-ti-gam mein'erer, weit bist du von mir weg, dei-ne".

*) В предв ред. называлось: Третья часть.
In der urspr. Red. als Dritter Teil bezeichnet.

**) Знаки в ключах во всем действии проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen sind im ganzen Aufzuge vom Redakteur.

***) В клавире последняя четверть изложена так:
Im Klavierauszug lautet das letzte Viertel.

A short musical notation showing the last quarter of the piano accompaniment, consisting of a few notes in a specific rhythm.

***) В клавире в сопровождении пропущена дублировка темы Ксении и оно изложено так.
Im Klavierauszug ist in der Begleitung die Verdoppelung des Themas der Xenia durchgelassen und es lautet:

A musical notation showing the doublet of Xenia's theme in the piano accompaniment, with dynamic markings like 'f' and 'sf'.

ей не ве-те а вы рои мо-гил-ке, на
 Braut siehst du nicht, schläfst im dunk- len Gra- be, im

к. х.
 даль-ней, на даль-ней сто-рон-ке...
 wei-ter, im wei-ter, fern-ten Land...
 Феодор. С „Книгомъ большого чертежа“ следит по карте
 Feodor. Mit dem „Buch der grossen Pläne“ folgt nach der Karte.

Вол-га, при-ток е-е О-
 Wol- ga, und hier fließt die O-

-ка... Клязь-ма, (вот и Вла-
 -ka... Klyas- ma, (Hier steht das

*) В клавире сопровождение имеет такой аккорд:
 Im Klavierauszug steht in der Begleitung folgender Akkord:



3

-ди-мир на Клязь-ме), а там Ка - ма. Шекэ - на, Мо -
 Städt-chen Wla - di - mir), dort die Ka - ma, Schebs - na, Mo

-ло - га, все при - то - ки Вол - ги. Го - ро -
 - lo - ga, al - les Ne - ben - flüs - se. Hier die

3

-да: Тверь, Я - ро - славь,
 Stadt: Tser, Ja - ro - slawl,

p

Уг - лич, Ко - стро - ма,
 Ug - litsch, Ko - stro - ma,

•) В клавире такой аккорд:
 Im Klavierauszug steht
 folgender Akkord:

••) Партия Феодора в клавире изложена так:
 Die Partie des Feodor lautet im Klavieraus-
 zug wie folgt.

Ко-стро-ма,
 Ko-stro-ma.

Ниж - ний... Вот и А-страхань.
 Ni - shuy... Hier liegt A - stra - chau

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics 'Ниж - ний...' and 'Вот и А-страхань.' The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

тут и устье Вол - ги.
 Hier der Wol - ga Mün - dung.

The second system continues the musical score with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'тут и устье Вол - ги.' and 'Hier der Wol - ga Mün - dung.' The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment.

Гос - поди, ширь кака - я!
 Herr, mein Gott, ach - the Brei - te!

Сколько о - стро - вов!
 der In - seln so viel!

cresc

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Гос - поди, ширь кака - я!' and 'Сколько о - стро - вов!'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a similar triplet in the left hand. The dynamic marking 'cresc' is present.

mf

The fourth system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. The dynamic marking 'mf' is present.

Где ты, мой не - на - гляд - ный, на ко -
Иh ruhst du, mein Ge - lieb - ter? Ach, wa -

к. х. - ло ты ме - ря по - ки - нул, на
- um hast du mich ver - las - sen? und
Феодор. Следит с „Книгою большого чертежа“ по карте.
Feodor. Folgt mit dem „Buch der grossen Pläne“ nach der Karte.

сле зы горь - ки - е, да
wer wird trös - ten mich, stillt
Чертит. Zeichnet.
Как ший мо - ре,
Hier der Wol - ga

на кру - чи ну по те -
mei ne Trä - nen Mein um
уе тье Вол ги.
brei te Müm - dung.

^{*)} В клавире партия Ксении изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie der Xenia wie folgt:

ни ко - го ты не - ля по - ки - нул,
Ach, wie um hast du mich verlas - sen

Музыкальный фрагмент 1. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами, а также фортепианный аккомпанемент. Динамики: *mf*, *f*, *cresc.*

Вокальные партии:

Русский текст: бе. мой ми лыи и
 Читает. *Liest.* Шири на Волги в усге семь верст,
 Die Briete der Mündung gleich sieben Werst,

Немецкий текст: - sag bar schwe res Leid

Музыкальный фрагмент 2. Продолжение вокальной партии и фортепианного аккомпанемента. Динамики: *cresc.*

Вокальные партии:

Русский текст: на нушка Королева вич, же
 Плачет. *Weint.* Динаеенетока двестысячи верст,
 Der Wolgaganze Läng ist zwei tausend Werst.

Немецкий текст: Um dich, mein Weisgelechler, er

Музыкальный фрагмент 3. Заключительная часть вокальной партии и фортепианного аккомпанемента. Динамики: *f*, *ff*. Включает пометку *Чертят. Zeichnet.*

Вокальные партии:

Русский текст: лан ный мой же них...
 а по жалуй и поболе...
 Und viel leicht so gar noch grösser...

Немецкий текст: - sehner, Brüu ti gam...
 Zeichnet.

*) Партия Феодора в клавире изложена так:
 Im Klaviersatz lautet die Partie des Feodor wie folgt:

а по жалуй и поболе...
 Und viel leicht so gar noch grösser...

Мамка. Вставай.
Amme. Aufstehend.

Подходит к царевне и обнимает ее.
Tritt zur Zarentochter und umarmt sie.

Пол-но, ца-рев-на го-лу-буш-ка!
Xe-na, mein lie-bes Kind, trös-te dich!

Пол-но пла-кать, да у-би-ваться.
Musst nicht wei-nen, so oh-ne En-de!

Ксения.
Xenia.

Ах, груст-но, ма-мушка!
Ach, weh-ig ist mir un-s Herz!

Так — груст-но.
So — weh-ig.

Мамка.
Amme.

И! — что ты, ди-тят-ко!
Ih! — Ruh-ig, lie-bes Kind!

Де-вн-цыи сле-зы что ро-са,
Denn dei-ne Trä-ne sind wie Tau,

взой-дет сол-нышко ро-су вы-су-шит.
kommt die Son-ne nur, küsst den Tau sie fort.

Не клинов свет сошел-ся:
Denk mir, wie gross die Welt ist:

7 *mf*

Най - дем мы же - ни - ха и при - го - жо - го, и при - вет - ли - во - го; за -
 Wir fin - den bald für - wahr ei - nen Frei - ers mann, schön und freund - lich zu gleich. Win -

Ксения.
Xenia.

8 *f* *mf*

Ах, нет, нет, ма - мушка
 Ach, nein, nein, mütterchen!

М
 А
 бу - дешь про И - ва - на ко - ро - ле - ви - ча.
 bald ver - ges - sen der - nen sei - gen Bräu - ti - gam.

Плачет.
Weint.

К
 X
 я и мерт - во - му бу - ду е - му вер - не Где ты, мой не - на - гляд - ный, же -
 Und ich blei - be ihm, auch wenn er tot ist, kein Wo - ruhst du, mein Ge - lieb - ter, mein

Входит Борис.
Boris tritt ein.

cresc.

ман - ный, мой же - нух, ах, где ты, И - ва - нуш - ка,
 du - ter Bräu - ti - gam, Ach, wo - ruhst du, mein lie - ber,

к. х.

9

Борис. где...
Boris. wo...

Что, Ксе-ни-я, что ми-ля-я мо-я; В не-вес-тах уж пе-чаль-на-я в до-ви-ца... Все пла-чешь ты о
Nun, Xe-ni-a, mein lie-bes, ar-mes Kind; Als Braut wardst du schon: schmerz-er-füll-te Wit-ter... Stets trauerst du dem

б. б.

10

мерт-вом же-ни-хе Судь-ба мне не су-дла ги-нов-ни-ком быть ва-ше-го бла-жен-ства. Быть
io-ten Bräu-nigam noch Es ward mir nicht er-gön-net, zu schau-en eu-er Glück und häus-lich Fried-en! Viel-

может я про-гне-вал не-бе-са! Но ты, без-вин-на-я, за-чем же ты стра-да-ешь?
leicht hab ich des Him-mels Zorn er-regt! Doch du so schuld-en-frei, sa-rummst du so lei-den?

*) Партия Бориса в клавире изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris

** В клавире это место изложено так:
Im Klavierauszug lautet diese Stelle:

11 Ласкает и целует Ксению.
Kost und küsst Xenia.

p *pp*

12

И - ди, мой друг, в сво - ю свет - ли - цу, бе - се - дой
 Kom geh', mein Kind, in dei - ne Kam - mer, mit dei - nen

p *p*

теп - ло - ю с по - дру - га - ми сво - и - ми раз - сей свой ум от дум - тя -
 Freun - diu - nen in trau - li - chem Ge - sprä - che zer - ja - ge du den schwe - ren

p

Целует дочь.
Küsst die Tochter.

pp

- же - лых. И - ди ди - тя... Ксения с Маммой уходят, Борис
 Kom - mer. So geh', mein Kind... смотрит вслед дочери.
 Xenia und die Amme ab; Boris
 schaut der Tochter nach.

pp

*) Это место в клавире изложено в другом ритме, а именно:
 Im Klavierauszug ist an dieser Stelle ein anderer Rythmus, und zwar:

mf *p*

13 Феодор.
Feodor.

Чер - теж зем - ли Московской.
Die Kar - te uns - res Rei - ches,

Феодору.
Zu Feodor.

Подходит. Увидя географическую карту.
Tritt heran. Die geographische Karte erblickend.

А ты, мой сын, чем занят? Э - то что?
Und du, mein Sohn, was treibst du? Was ist das?

на - ше цар - ство из кра - я вкрай. Вот видишь:
un - ser Russ - land von Meer zu Meer! Sieh, Va - ter:

f *p*

mf *f* *cresc.* *sf* *p*

14

Вот Мос - ква. Вот Нов - го - род,
Mos - kau hier. Da Now - go - rod,

mf

mf

*) В клавире это место изложено так:
In Klavierauszug lautet diese Stelle
wie folgt:

mf *f*

Чер - теж зем - ли Мос - ков - ской. на - ше цар - ство из кра - я вкрай.
Die Kar - te uns - res Rei - ches, un - ser Russland von Meer zu Meer.

A vot Ka - заи... Вот Ас - трахань.
und dort Ka - san. Hier As - tra - chau.

cresc. Вот мо - ре. Как - ний мо - ре.
Das Meer dort. Kas - pi - sches Meer.

f Вот перм - ски - е дре - му - чи - е ле -
Und dies hier ist der Perm - sche dunk - le

...ca... А вот Си - бирь.
Wald... Si - bir' - en dort.

• Партия Феодора в клави́ре изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Feodor wie folgt:

• В клави́ре сопрово́ж -
денно изложено так:
Im Klavierauszug lau -

• В клави́ре басовый ход изложен так:
Der Gang im Bass lautet im Klavierauszuge wie folgt:

set die Begleitung wie folgt:

Борис.
Boris.

131

15

Как хо-ро-шо, мой сын. Как со-бла-гов, е-ди-ным взо-ром,
- *Wie ist das schön, mein Sohn.* *Wie aus der Höll,* *mit ei-nem Bli-cke,*



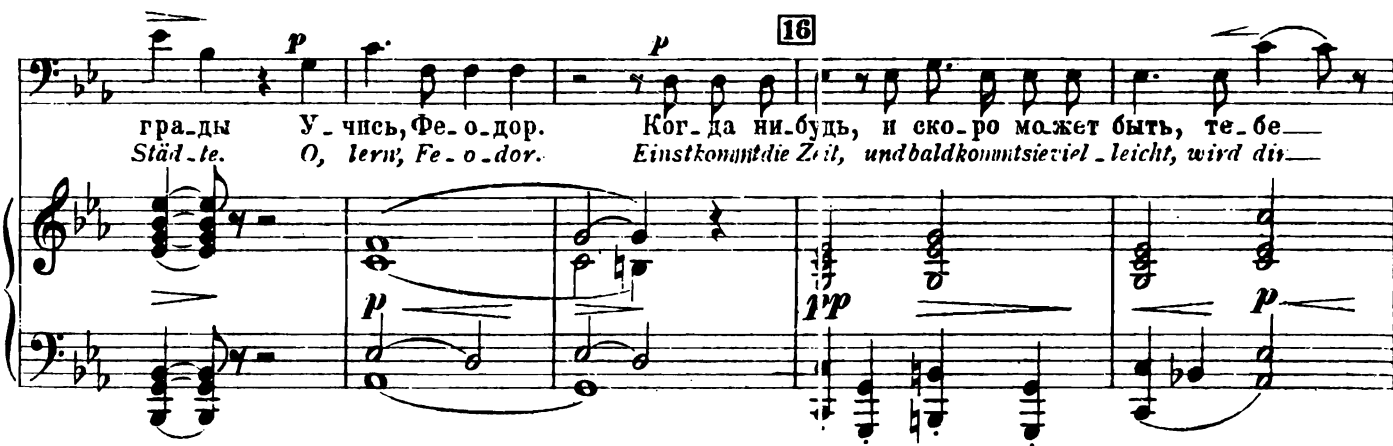
cresc.

ты можешь о-бо-зреть все цар-ство: гра-ни-цы, ре-ки,
kannst du das gan-ze Reich *er-schau-en: die Gren-zen,* *Flü-sse,*



16

гра-ды У-чись, Фе-о-дор. Ког-да ни-будь, и ско-ро может быть, те-бе—
Städ-te. *O, lern, Fe-o-dor.* *Einst kommt die Zeit, und bald kommts sie viel-leicht, wird dir—*



Идет к столу и садится в раздумьи, переби-
рая свитки и пергаменты.
*Geht zum Tisch und setzt sich, im Nachdenken die
Rollen und Pergamente durchblätternnd.*

все э-то цар-ство до-ста-нет-ся; у-чись, мой сын.
dies' gan-ze Reich un-ter-tänig sein; *O, lern, mein Sohn.*



17

sf

Борис
Boris. 18

18

p

Достиг я высшей вла-сти, шестой уж год я царствую спо-койно;
Mein ist die höch-ste Macht jetzt, das sechs-te Jahr schon heerr-sche ich in Frie-den;

pp *p* *p*

19

но сча-стья нет мо-ей из-мученной ду-ше.
doch Glück kennt nicht mein ar-mes, viel-ge-qual-lees Herz.

На-прас-но мне ку-
Umsonst, scheint sa-gen

f *f* *p* *p*

20

-дес-ни-ки су-лят дни дол-ги-е, дни вла-сти без-мя-теж-ной.
Ma-gi-er vor-aus mir lan-ges, glück-lich Le-ben, oh-ne Sor-gen.

p *p*

.) В клавире партия Бориса изложена так.
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

кот мо-ей из-мученной ду-ше.
nicht mein ar-mes, viel-ge-qual-lees Herz.

20

f *dim.*

Ни жизнь, ни власть, ни слава о боль-ше-нье, ни кли-ки то-ч-пы ме-ня — не ве-се-лят;
 Der Tron, die Mäch, des Ruhmes Glanz und Eh-re, der Bei-fall des Volks nichts freut, nichts freut mich mir!

mf *cresc.* *f* *dim.*

21 *p* *Задумывается. Im Nachdenken.* 22 *p*

мне счастья нет. *Ich find'ke in Glück.* Я думал с той на- *Ich hoffte, dass mein*

pp *sf* *p*

mf

род в довольствии и сла-ве у-спо-ко-ить, ще-дро-та ми лю-бовь е-го снис-кать. Но от-ло-
 Volk in Herr-lich-keit und Ruh-me Frie-de fin-det, durch Mil-de-wollt ge-winnen ich sein Herz, doch al-les

mf

23 *f*

-жил пусто-е по-пе-че-нье. Оскольбе-зум-нымы, ког-да на родной пле-ль я-рый вопль тще-
 Trug und al-les lee-erer Wahnnur! Wie sind doch e-lend wir wenn un-ser eit-les Herz und stol-zer Sinn durch

sf

24

dim.

- славно е тревожит сердце наше. Бог насылал на землю нашу глад, народ завыл, в му-
 Völ-kes Notgeschrei ge-schmeichelt werden. Gott strafte uns durch bit-tere Hungersnot, das Völk-schrei auf, in

25

- ченьях иныва. я. Я велел открыть им житницы, я зла-то раз-
 Hungers-qualen sterbend. Ich gab Brot aus al-len Speichern her, und Gold gab ich

- сыпал им, Я им сыскал ра-бо-ты. Они же меня, беснуясь, проклинали!
 in vollauf, Ich schuf dem Völ-ke Ar-beit. Und nur sein Fluch ist mir zum Dank geworden!

*) Это место в клавире изложено так:
 Diese Stelle lautet im Klavierauszug:

Я ве-лел от-кры-ти им жит-ни-цы, я зла-то раз-сы-пал им,
 Ich gab Brot aus al-len Spe-ichern her, und Gold gab ich hin voll auf,

26

p

Пожарный огонь их до-мы не-тре-бил и ветр раз-нес их жалки-е ла-дуж-ки.
Durch Feuers-not ward Hab und Gut verzehrt, durch Sturm und Wind die Hüt-ten fort-ge-ris-sen

pp *ff* *f*

mf

Я выстроил им но-вы-е жи-ли-ща, я о-деж-ды
Und neu-e Häuser liess ich ih-nen bau-en; neu-e Klei-der

p *mf*

27

p *mf*

роз-далим, я пригрел, я при-ю-тил их, О-ниж ме-
gab ich hin; Welche Sor-ge, wie-viel Lie-bel Und mich das

dim. *mf* *mf*

*) В клавире партия Бориса изложена так:

Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

*и ветр раз-нес о-стат-ки жалких их ла-дуж-ки.
 doch Sturm und Wind riss fort die e-len di-gen Hüt-ten.*

**) В клавире партия Бориса изложена так:

Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

*Я выстроил им
 Und neu-e Häuser*

***) Это место в клавире изложено так:

Diese Stelle lautet im Klavierauszug:

*но-вы-е жи-ли-ща, я о-деж-ды
 liess ich ih-nen bau-en; neu-e Klei-der*

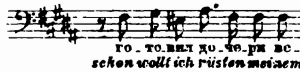
- ня по-жа-ром у-пре-ка-ли. Вот чер-ни суд! В се-мье сво-ей я
Volk der Brandstiftung be-schuldigst! So spricht das Volk! Im Heimdacht ich zu

мнил най-ти от-ра-ду, го-то-вил до-че-ри ве-се-лый брач-ный пир,
fin-den Glück und Frie-den, schon woll' ich rüs-ten mei-nem Kind das Hoch-zeits-mahl,

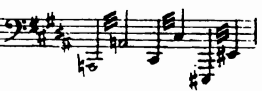
мо-ей ца-рев-не, го-луб-ке чис-той... Но не су-дил господь мне э-то у-те-
der lie-ben Toch-ter; dem rei-nen Täubchen.... Doch nicht ver-gönnte mir der Himmel die-se

-ше-нье. Как бу-ря, смерть у-но-сит же-ни-ха! И тут лу-ка-ва-я мол-
Frau.de. Es reisst der Tod den Bräutigam uns hin-weg! Selbst hier hat laut des Vol-kes

*) В клави́ре партия Бориса изложена так:
 Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:



***) В клави́ре басы изложены так:
 Die Bässe lauten im Klavierauszug:



**) В клави́ре партия Бориса изложена так:
 Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:



cresc. *mf* *f*

- ва ви-нов-ни-ком до-чер-ня-го вдовства счи-та-ла... Бо-же праведный, ме-ня ме-
 Münd des Unglücks meines heiss-ge-lieb-ten Kinds be-schuldi-ge... o, All-mäch-ti-ger, mir mich, mir

dim. *Zuckt zusammen* **30** *Вздрагивает.* *Durch die Thür schleicht der Leibjäger und bleibt auf der Schwel-*

-ня, не-счаст-но-го от-ца... Кто ни у-мрет, я всех у-бий-ца
 mich, mich tief-ge-beug-ten Mann... Ich jemand stirbt, ich bin der List-ge

[Più mosso, con impeto] *Скорее-порывисто.* *Боярин крадется к Борису.* *Боярин клянется*
le stehen. *Sich umschauend.* *pp* *Der Bojar schleicht sich an Boris heran.* *Der Bojar verbeugt*

тай-ный; я от-ра-вил се-стру свою, па-ри-цу... Я у-ско-рил Фе-о-до-ра кон-
 Mir der! Ver-giflet sei die Za-rin, meine Schwester... Fe-o-dor's Tod soll ich beschleunigt

[Ancora più] *Еще скорее.* *Волнуясь.*
sich vor Feodor. *pp* *Erregt.*

-чи-цу, я от-ро-ка не-счастно-го, па-ре-ви-ча ма-лют-ку...
 ha-bent! Ich hab' das un-glück-sel-ge Kind, den klei-nen Ze-sa-rewitsch...

Боярин падает в ноги Борису и протягивает руки.
Der Bojar fällt Boris zu Füßen und streckt die Hände empor.

^{*)} В клавири басы изложены так:
 Im Klavierauszug lauten die Basse:

Встает. *Erhebt sich.* Боязливо. *Angstlich.*

Сл. В. *Вздвогнув; тревожно и гневно боярину. Zusammensinkend; unruhig, zornig zum Bojar.* *mf*

Великий государь! *Grossmächtiger Herr und Zar!* Пристально смотрит на боярина. *Sieht den Bojaren*

Тебе чего? *Was willst du hier?* Ну! *Nun!*

31

fp *p*

Еще боязливее. *Noch ängstlicher.*

Сл. В. *ррит на боярина. cresc. starr an.* *f*

Великий государь! Тебе... *Grossmächtiger Herr und Zar! Es will...* Князь Василий Иванович *Fürst Iwasi. Ij Iwanysch*

Ну, что ж? что ж молк? *Was giebt's? Sprich doch!*

32

mf *f* *pp* *p*

Шуйский... *Schuischij....* че-лом бьет. *dich spre-chen.*

Сдержанно. *Zurückhaltend.* *mf*

Шуйский?... *Schuischij?..* Зови!.. *Lass einl..* Подожди! *Nein wart!* Скажи, что рады видеть *Sag' ihm, dass ich ihn gerne.*

cresc. *mf* *p*

Торопливо и озираясь напештывает на ухо Борису. *Flüstert Boris hastig und sich umschauend in's Ohr.*

Сл. В. *князя и ждем, скажи без гнева его себе. -pfun-ge; ich harr,' sag ihm, in Mil-de auch sei-ner Botschaft.* *p*

mf p

3/4

5.1.6
pp
 Ве-чор Пуш-ки на хо-лоп при-шел с до-но-сом
Heut Nacht bracht' uns Puschkins Knecht ge-heit me Nach-richt,

на Шуйско-го, Мстиславско-го и про-чих, и на хо-зя-и-на:
dass Schuisckij, und Mstislaw-skij, und die an-derer s-gehoert auch Puschkin selbst,

cresc.
 но-чью тай-на-я бе-се-да шла у них. Го-
heim-lich sich ver-sammelt ha-ben in der Nacht. Ein

5.1.7
mf
 -нец из Кра-ко-ва при-с-хал и при-вез.
Bo-te sei aus Kra-kau an-ge- kommen und..
 Борис. Boris. Грозно. *f*
Grausam.

Го-на схватить!
Man nehm' ihn fest!

34

Входит Шуйский и кланяется Царевичу.
Schuisikj tritt ein und begrüsst den Zarwitsch.

Б. *Pro - ti - ven мне род Пуш - киных мя - тежний!..*
Zu - wei - der ist der Stamm mir al - te Puschkin!.. А Шуйско - му не
Auch Schuisikj, die - sem

Кн. Шуйский. *Schuisikj.*

Подходит к Борису, кланяясь в пояс.
Tritt an Boris heran und verneigt sich tief.

35

Б. Ве - ликий го сударь, че -
Grossmüch - ter Herr und Zar, ich

ДОЛЖНО до - ве - рять: у - клон - чивый, но сме - лый и лу - ка - вый.
Fuchs kann ich nicht traun, denn schlau ist er, voll Kühnheit, a - ber lis - tig.

лом бью. Мои долг ве - лит тебе по - ве - дать ве - сти важ - ную.
grüss dich. Mein Zar, ich bring' dir ei - ne Nachricht von Wichtigkeit.

С притворным спокойствием.
Mit gekünstelter Ruhe.

Что скажешь, князь Василь?
Was willst du, Fürst Wassilij?

36

Б. Не ту - ль, что Пушкину при - вез ве - чоре Лит - вы та - инственный гон - ца...
Wohl die, die ges - tern dir und Puschkin ü - ber - bracht geheimnissvoll ein Bol'...

Кн. Шуйский. Вздрыгнул.
Schuiskij. Zusammenrutschend.

Приближается к Борису.
Nähert sich Boris.

141
Врачливо.
Schmeichelnd.

Я думал, не ведаешь ты этой тайны...
Ish glaubte, dass unbekannt dir dies Geheimnis...

Но, прица-
Doch, der Za-

Лукаво. Listig. *mf*

Нет нужды, князь, разгазывать.
Zur Sache, Fürst, er-säh-le nur.

sf *p* *pp*

- ре-ви-че... не - лов - ко...
- rewitsch hier... wird wis-sen...

Вздор! Шуйский. Царевич может знать, что ве-да-ет князь Шуйский.
Was, Schuiskij! Wovon du Kunde bringst, darf wis-sen der Za-rewitsch.

f *mf*

С ужасом.
Mit Schrecken.

Царь, в Лют-ве я - вил-ся са-мо-зва-нец. Испуганно. Насмешливо.
Zar, es naht, o, hör, ein Ü-sur-pa-tor. Entsetzt. Höhnisch.

Го-во-ри. Кто-ж? Кто-ж?
Also sprich. Was? Wer

p *f* *p* *mf* *sf* *sf p* *p*

*) В клавире бас изложен так:

Die Bässe im Klavierauszug lauten:



**) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:



Король, па-ны и па-па за не-го.
Sogar der Papst und A-del sind für ihn!
 Нетерпеливо. *Ungeduldig.*

Э-тот са-мозванец?
ist der U-sui-pa-tor?

mf Но, чем о-па-сен он?..
Ju, droht Ge-fahr uns denn?..

39

Приближаясь к Борису; лицемерно.
Sich Boris nähernd; mit Falschheit.

Борис ходит по сцене в сильном волнении.
Boris geht auf der Bühne in starker Erregung auf und ab.

Ш. Sch. Конечно, царь силь-на тво-я дер-жа-ва.
Sei ruh-ig, Zar, dein Reich ist gross und mächtig;

Ты ми-лостью, ра-
Durch Gna-de hast du

40

-днем и щедро-той у-сы-но-вил серд-ца сво-их ра-бов.
und durch milde Wohl-tat dir je-des Herz in Lie-be zu-ge-wandt.

Но знаешь сам: Без-
Doch weist du selbst: dass

-смыс-лен-на-я чернь из-мен-чи-ва, мя-теж-на, су-е-вер-на, лег-ко пу-стой на-
sinn-los ist das Volk, ver-rä-torisch, voll Auf-ruhr und voll Glau-ben; so gern dem Wahn und

41

-деж-де пре-да-ча; Ма-лей-ше-му вну-ше-ни-ю по-слуш-на, к не-ти-не су-
 eit-ler Hoff-nung folgt; Sich leicht be-re-den lässt durch je-den Nar-ren; Fern von Wahrheit,

-ха и рав-но-душ-на, все бас-ня-ми пи-та-ет-ся о-на. Ей нра-вит-ся бе-
 folgt es je-der Lü-ge, für Mär-chen hat es im-mer nur Ge-hör. Be-gei-ste-rung hat

42

Сзади Бориса, почти наклонясь к нему.
 Hinter Boris, sich fast zu ihm beugend.

-стыд-на-я от-ва-га. Так ес-ли... сей... не-ве-до-мый бро-
 es für tol-le Kühn-heit. Wenn al-so... der... der-rü-le-ri-sche

Борис вздрагивает; Царевич вслушивается, не сводя глаз с Шуйского.
 Boris zuckt zusammen; der Zarewitsch horcht auf, ohne den Blick von Schuiskij abzuwenden.

-дя-га ли-тов-ску-ю гра-ни-цу пе-рей-дет, к не-му то-му безум-цев привле-
 Schur-ke die li-tau-i-sche Gren-ze ü-ber-tritt, wird's mög-lich, dass sein Na-me at-les

* Партня Шуйского в клавире изложена так:
 Im Klavierauszug lautet die Partie des Schuiskij: вну-ше-ни-ю по-слуш-на,
 den lässt durch je-den Nar-ren;

Борис и Феодор вскакивают в ужасе.
Boris und Feodor springen entsetzt auf.

Шуйский стоит, опустив голову.
Schuischikij steht mit gesenktem Haupte.

43

Ш. Sch. - чет Ди-ми-три-я вос-крес-нув-ше-е и-мя!
 locht, der Na-me des Di - mi - trij, neu er - standen!

Борис. Boris. В ужасе. Im Schrecken.

Сыну. Zum Sohn.

Ди-ми-три-я! Ца-ре-вич, у да-лись!
 Di - mi - tri - ens! Ent - fer - nedich, mein Sohn!

Феодор. Feodor. Шуйский насмешливо смотрит вслед Борису, не трогаясь с места.
Schuischikij sieht Boris spöttisch nach, sich nicht vom Platze rührend.

Но, го-су-дарь, по-зволь мне...
 O, gnäd'ger Zar, er - laub' mir...

Нетерпеливо. Ungeduldig.

Провожает Феодора к двери.
Begleitet Feodor zur Thür.

Нель-зя, мой сын, по-ди!
 Nein, nein, mein Sohn, geh' fort!

по-ди!
 geh'

Царевич уходит; Борис запирает за ним дверь потом быстро подходит к Шуйскому.
Der Zarewitsch ab; Boris schliesst hinter ihm die Thür und tritt schnell an Schuischikij heran.

44 Шуйскому.
Zu Schuischikij.

ди!.. fort!.. Взять ме-ры сей же час, чтоб от Лит-
 Cieh heu - te noch Be - fehl, dass man co -

*) Это место в клавире изложено так:
 Diese Stelle lautet im Klavierauszug:

Но, го-су-дарь, по-зволь мне...
 O, gnäd'ger Zar, er - laub' mir...

Нель-зя, мой сын, по-ди!
 Nein, nein, mein Sohn, geh' fort!

вы Русь о - гра - ди - лась за - ста - ва - ми Чтоб ни од - на ду - ша не пе - ре - шла за э - ту
 - perr' die gan - ze Gren - ze nach Li - tau - en, dass nicht ein - zig Mensch die Gren - ze H - in - zuschreiten

грань, чтоб за - яд не при - бе - жал из Польши к нам, Что - б во - рон не при - ле - тел из Кра - ко - ва.
 kam, kein Ha - se selbst darf zu uns aus Po - len 'rein, Ein Ra - ve darf f'legen uns aus Kra - kau her.

45

Шуйский откланивается Борнеу. Глухо. Dmpf.
Schuisikij verneigt sich vor Boris. mf

Сту - пай! Или нет! по - стой, по стой, Шуйский.
 Nun geh! O - der nicht! Uei? hier, Uei? hier, Schuisikij.

46

Глухо, с суеврым страхом.
Dmpf, mit abergläubiger Furcht.

Не прав да - ль, э - та весть за те й - ли - ва? Слы - хал ли ты ког да ни -
 Ich fin - de die - se Kund? ist son - a - r - bar? Ho - je - mals du da - von ge -

- бунть... что́б де-ти мертвые из гроба выхо-дили... До-прашиватьца.
 - hört... dass to-te Kinder aus den Gräbern aufer-stehen... Um Za-ren zu ver-

47 *cresc.* ца-рей за-кон-ных... на-значенных, из-
 - reii... und sie zu fol-tern... die Za-ren, die... er-
 - hört...

- бранных все-народ-но... У-венчанных ве-ликим Па-триар-хом... Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 - wählt vom gan-zen Vol-ke... Ge-krönt von dem grossen Pa-triar-chen... Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

* В клавире это место изложено так:
 Im Klavierauszug lautet diese Stelle:

p ро-го а ро-го *cresc.* *mf*
 До-прашиватьца-рей... ца-рей за-кон-ных... на-зна-ченных, из-
 Um Za-ren zu ver-hör'n... und sie zu fol-tern... die Za-ren, die er-

- бранных все-на-род-но... У-венчанных ве-ликим па-триар-хом... Ха, ха, ха, ха, ха,
 - wählt vom gan-zen Vol-ke... Ge-krönt von dem grossen Pa-triar-chen... Ha, ha, ha, ha, ha,

ха! - - - - -
ha! - - - - -

Теряясь. *Zerstreut.* *mf* Дико озираюсь. *Wild umherblickend.*

А?... *Nun?..* Что?... *Was?..*

49 Шуйский. Вцеплении. *Schuisiskij. Starr.* *pp*

Смотрит на Шуйского. *Sicht Schuisiskij an.* Бросаясь на Шуйского. *Sich auf Schuisiskij stürzend?* *ff* Я? Го-сударь... *Ich? ich, mein Zar...*

49 Смеш-но?... *Du lachst?..* Чтож не сме-ешь-ся... *Nun wa-rum lachst nicht... 2)*

50 Пугается. *Ferspicht sich.* *p*

Слу-шай, Шуйский: *Hö-re, Schuisiskij:* Как от-ро-ка се-го... *Als man dies arme Kind...* Как *Als*

*) Партия Бориса в клавише изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

Смеш-но?...
Du lachst?..

1) См. Приложение V, 124.
s. Anhang V, 124.

***) В клавише партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

Как от-ро-ка се-го...
Als mans arme Kind...

2) См. Приложение V, 125.
s. Anhang V, 125.

Строго.
Strenge

51

от-рок сей лишился как-то жизни... Ты послан был на следствии; Те-перь те-
dis-ses Kind, durch Zufall, seinen Tod find... Du warst gesandt nach Uchtitschin; Und jetzt be-

...бя крестом и богом заклинаю, по совести, вею правду мне скажи; В у-
scheißlichsch mit Gott und al-len Heiligen, sei aufrichtig, nur Wahrheit sa-ge mir; Im

Глухо. *Dumf. pp*

52 Шуйский. Schuisckij.

Клянусь те-бе...
Ich schwöre dir... ff p

6. - былом узнал ли ты Димитрия?.. Нет, Шуйский, не клянись. Ска-
Ich kanntest du De-metrius?.. Nein, Schuisckij, schwöre nicht, ge-

52

Задумывается, как бы припоминан.
Dünkt nach, als wenn ersichentsinnen will.

Тревожно следит за Шуйским
Brobachtet unruhig Schuisckij.

Он!..
Ja!.. mf

- жи, то был ца-ревич?.. Ва-сильи Ива-ныч!
Ich, war's der Za-re-witsch?.. Wa-silij Iwanitsch!

Задумывается, как бы припоминан.
Dünkt nach, als wenn ersichentsinnen will.

1) См. Приложение V, 126.
s. Anhang V, 126.

2) См. Приложение V, 127.
s. Anhang V, 127.

53

Б. Я милость о-бе-ща-ю, прошедшей лжи о-па-ло-ю на-
 В. Ли Gnade lass ich wal-ten, ach weint du mich bis-her le-trogen

p *cresc.*

54

- прас-ной не на ка-жу. Но, если ты хитришь... Голо-во-ю сы-на-вля-ну-сь!
 hüt-test, ich schwör's dir. Doch wenn du jetzt noch lügst... Mit dem Kopfe - Si-ma-ach-schweör's!

dim. *pp* *f* *sf*

Грозно.
 Drohend.

Те-бя по-ет. Нет.
 ei-sinn ich ei-ne

f

Пытливо, не сводя глаз с Шуйского.
 Den vorsichenden Blick nicht von Schuiskij wendend.

зла - я казнь...
 Sta - je dir...

Та
So

f cresc.

ка - я казнь... что сам Иван Васильич царь
fürch - ter - lich... dass selbst Iwan der Grausame

p *sf* *sf*

Глухо.
Dampf. *p*

от у - жа - са во гро - бе со - дрог - нет - ся!
vor Schre - cken wohl im Gra - be würd' er - be - ben!

sfp *mf* *sf*

55 Шуйский. Опустив голову.
Schuisckij. Den Kopf gesenkt.

Не казнь страшна - страшна твоя не милость. Перед тобой могу ли я лукавить.
Kein Tod schreckt mich, ich fürchte deine Ungnad. Wie kann ich denn vor dir den List'spielen.

p *p*

^{*}) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

что сам Иван Васильич царь
dass selbst Iwan der Grausame

1) См. Приложение V, 128.
s. Anhang V, 128.

^{**}) В клавире партия Шуйского изложена так.
Im Klavierauszug lautet die Partie des Schuisckij

страш на твоя не милость!
ich fürchte deine Ungnad!

56 [Tranquillo] Не торопиться - спокойно.

Нашептывает - вкрадчиво.
Flüstert einschmeichelnd.

Три дня в Угличе, в собо-ре я
Im Dom, dort in U-gitsch, sah ich, drei

57

труп младенца на вешал. Во-круг не-го три-над-цать тел ле-
Ta - ge lang, das to - te Kind. Rings um das Kind noch drei - zehn Lei - chen

Борис в сильном волнении.
Boris in starker Erregung.

жа-ло и по ним уж тле-ние за-мет-но про-сту-па-ло.
la - gen und man sah an al - len schon ganz deut - lich die Ver - se - sung.

58

cresc.

Но лик ца-ре-ви-ча был све-тел, чист и я-сен; Глу-
Doch sein Ge-sicht war rein und ruh - ig, wie ser - klä - ret; Nur

1) См. Приложение V, 129.
s. Anhang V, 129.

Борис, в сильном волнении, отступает к креслу, в изнеможении опускаясь в него и несколько раз оттирает лицо платком.
Boris tritt in starker Erregung zum Sessel, setzt sich kraftlos nieder und wischt mehrmals das Gesicht.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал: - бо - ка - я не за - пе - ка - лась яз - ва, чер - тыж - ли - па со - в - сем не из - ме - fürch - ter - lich die To - des - run - de göhn - te, je - doch die Zü - ge wa - ren un - ter -

Следя за Борисом.
Boris mit den Blicken verfolgend.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал: - ни - лись; Ка - за - ло - ся в сво - ей он ко - лы - бель - ке спо - кой - но спит, сло - жив - ши - ün - dert, Es - schun, als ob in sei - ner klei - nen Wie - ge es ruh - ig schief, ge - knü - tzt die

Уходит, несколько раз оглядываясь.
Geht ab, sich mehrmals umwendend.

Ш.
Sch.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал: руч - ки и в правой креп - ко сжа - в и - груш - ку дет - скую, вол - чек... Händ - chen und in der Rech - ten fest - ge - krampft den Kreis noch, es hielt...

Борис. Вне себя вскакивает, хватаясь за спинку кресла.
Boris. Ausser sich, den Sesselrücken erfassend.

До - воль - но, у - да - лись!
Nicht wei - ter, nun geh' fort!

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал: До - воль - но, у - да - лись! Nicht wei - ter, nun geh' fort!

60 Борис. Дико смотрит вслед уходящему Шуйскому, потом в изнеможении падает в кресло.
Boris. Sieht wild dem abgehenden Schuiskij nach, fällt dann kraftlos in den Sessel.

61

Уф! тяжело; дай дух пере-веду. Я чувствовал вся кровь мне
Huh! ich erstick; der A-tem geht mir aus! Ich fühl-te wie das Blut mir

ки-ну-лась в ли-цо и тя-же-ко о-пус-ка-лась
sie-dend stieg zum Kopf und wie-der kehrt zum Her-zen.

62

О, со-весть лю-та-я, как страш-но ты ка-ра-ешь!
O, bö-s' Ge-wis-sen mein, wie hart strafst du mich heu-te!

*) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

ки-ну-лась в ли-цо и
sie-dend stieg zum Kopf und

- 1) См. Приложение V, 131. 2) См. Приложение V, 132.
s. Anhang V, 131. s. Anhang V, 132.

63 *pp*

Е - же - ли в те - бе пят - но е - ди - но - е, е - ди - но - е слу -
 Ich in dir, für wahr, ein Fleck, ein ein - zi - ger, und wenn auch nur durch

pp *sf* *pp*

cresc.

- чай - но за - ве - ло - ся, как яз - вой мо - ро - вой ду - ша сто - рит, на - льет - ся
 Zu - fall er ent - stan - den, die See - le in dir brennt vor lau - ter Schmerz, dann ist das

sf *cresc.*

64 *f*

сер - це я - дом, и тя - жо ста - нет, как мо - лот - ком сту - чит в у -
 Herz ver - gif - tet, und ban - ge wird dir, wie Ham - mer - schlag dröhnt dann im

f

mf

- шах у - ко - ром и про - кля - тьем. И ду - шит что - то!
 Ohr der Vor - wurf, die Ver - wün - schung. Es würgt dich et - was!

mf

65 *cresc.* 155

и го-ло-ва кру-жит-ся... в гла-зах ди-тя о-кро-ва-вля-но-е...
Es schwinden mir die Sin-ne... *Mich dünkt, ich seh' das blut-ge Kind vor mir...*

Вздрагивает. *Приподнимается в ужасе.*
Zuckt zusammen. *Erhebt sich in Schrecken.*

66 *pp* *mf*

Вон... вон там... что э-то... там в уг-лу... Ко-лышет-ся, рос-
Dort... ja dort... was steht dort... in der Eck? *ge-spensterhaft, es*

-тет... бли-зит-ся... дро-жит и э-то нет...
wächst... *näh-et sich...* *es beb't und stöh- net...*

Отступая: говорком. 67
Zurücktretend: Im Sprechton.)*

чур, чур, не я... ну
fort, fort, nicht ich... du...

* В клавире партия Бориса изложена так: *Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris: fort. fort.*

Гворком.
Im Sprechton.

я твой ли-хо-дей! Чур, чур, ди-тя, не я!..
Mör - der bin nicht ich! Nein, nein, mein Kind, nichtich!..

на-род... во-ля на-ре-да...
das Volk... Volks-wil-le war es...

68 Закрываеть руками, в безсилни опускается у кресла на колени.

чур, ди-тя!..
fort in Kind!..

Bedeckt sein Gesicht mit den Händen, sinkt entkräftet vor dem Sessel in die Knie.

p

О, гос - по - ди! Ты не хо - чешь смер - ти
 O, hilf mir Gott! denn du willst den Tod des

z

грешни - ка... По - ми - луй ду - шу пре -
 Sün - ders nicht... Er - baui dich mei - ner, die

ступ - но - го ца - ря Бо - ри - са!
 Sie - le dei - nes Knechts be - hii - tel

Занавес.
 Der Vorhang.

pp

^{*)} В либретто: „Кончено 21 апреля 1869 года в Петрограде. М. Мусоргский.“
 Im Libretto: „Beendigt 21 April 1869 in Petrograd. M. Mussorgsky.“
 В партитуре: „Петроград 19 октября 69 г. М. Мусоргский.“
 In der Partitur: „Petrograd, den 19 Oktober 69. M. Mussorgsky.“

Второе действие.

[Основная редакция.]

Zweiter Aufzug.

[Grund-Redaktion.]

Внутренность царского терема в Московском Кремле. Пышная обстановка. Ксения плачет над портретом жениха. Царевич занят „Книгой большого чертежа.“ Мамка за рукодельем. Влево, в углу, часы с курантами.

Inneres eines Zarengemachs im Moskauer Kreml. Prunkvolle Ausstattung. Xnia weint vor dem Bilde ihres Bräutigams. Der Zarewitsch ist vor dem „Buch der großen Pläne“ beschäftigt. Die Amme sitzt mit einer Handarbeit. Links, in der Ecke, steht eine Uhr mit Glockenspiel.

****) Andantino. Умеренно.** Занавес. Vorhang.

Ксения. Xenia.

Где ты, же-них мой; где ты, мой желан - ный! Во сы-рой мо-гил - ке, на чу-жой сто-рон - ке;
 Wo weilst du, Lie - ber, wo bist du, mein Bräut - gam? In der feuch - ten Er - de und in frem - den Lan - den;

Ле-жишьо-ди-но - ко, под кам-нем тя-же - лым... Не ви-дишь ты скор - би,
 Dort liegst du so ein - samt im dun - ke - len Gra - be... Du hörst nicht die Kla - gen,

не слы-шишь ты пла - ча, пла - ча го-луб - ки, как ты, о - ди-но - кой...
 du siehst nicht die Trä - nen dei - nes ver - lass - nen, wie du, ein - samt Täubchens...

ritard. Замедляя.

*) Знаки в ключах до цифры [2] проставлены редактором.
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [2] stammen vom Redakteur.

***) В партитуре значится: Andantino, non troppo allegro.
 In der Partitur steht: Andantino, non troppo allegro.

Росо meno mosso. [Немного медленнее].
Плачет. *Weint.*

к.
х.

Феодор. Feodor.

Ксе - ни - я! не плачь. го -
Xe - ni - a! O, wein' nicht,

Росо meno mosso. [Немного медленнее].

pp

люб - ка! Го - ре лю - то
Теи - ve! Gross sind die n

прав - да. да не сле - за - ми, не воп - лем из -
Lei - den, doch nicht durch Trä - nen und Kla - gen wird

Ми - лыи мой, Ко - ро - ле - вич!
 du - mir ent - riss - ner Bräul' - gam;

- гра - ют, и в нак - - - ры, и
 Or - gel und Pau - - - ken, Fi

То - ску ет серд - це...
 Es sehnt sich die See - le...

лю - ди вы - хо - дят, и лю - ди те...
 - gi - ren er - schei - nen, und, sich' mal her...

По те - бе, — же - лан - ный!...
 nach dir, mein — Ge - lieb - ter!...

Мамке.
 Zur Amme.

Мамка плачет и быстро оборачивает -
 ся к Ксении.
 Die Amme weint und wendet sich schnell
 an Xenia.

Глянь-ко, ма-ма, как жи - вы - е, вишь!
 Lie - be Amme, als wie le - bend, all!

Плачет.
 Weint.

3 Poco meno mosso. [Немного медленнее.]

Указывая на часы.
Auf die Uhr zeigend.

Гля-ди ко! ча - сы по-шли!
Da sich' mal! Sieh, Xe-ni-a!

3 Poco meno mosso. [Немного медленнее.]

mf *dimin.* *pp*

Подводит Ксеню.
Führt Xenia heran.

ку-ранты за-и-гра-ли! А про те ча-сы пи-са-но: как ча -
Das Glockenspiel be-gin-net! Und die Sa-ge mel - det da-von: wenn die

Мамка всматривается в часы.
Die Aunne betrachtet die Uhr

Же-них ты мой, ми - лый,
Du lie - ber und teu - ver,

-сы и пе-ре-ча-сья за-бьют, и в те по-ры втру-бы и вар-га-ны за-и -
Uhr und die-ses Spiel nun be-ginnt, zu die-ser Zeit schallt es wie Trom-pe-ten, und wie

Ми - лыи мой, Ко - ро - ле - вич!
du mir ent - riss - ner Bräut' - gan;
 - гра - ют, и в на - ры, и
Or - gel und Pau - ken, Fi

То - ску - ет серд - це...
Es sehnt sich die See - le...
 лю - ди вы - хо - дят, и лю - ди те...
-gen er - schei - nen, und, sich' mal her...

Плачет.
Weint.
 По те - бе, — же - лан - ный!...
nach dir, mein — Ge - lieb - ter!...
 Мамке.
Zur Amme.
 Мамка плюет и быстро оборачивает -
 ся к Ксении.
Die Amme spuckt und wendet sich schnell an Xenia.
 Глянь-ко, ма-ма, как жи - вы - е, вишь!
Lie - be Am-me, als wie le - bend, all!

4 *Poco più mosso.* [Немного скорее.]

к.
х.

Мамка.
Amme.

А - у! полно, па-рев-на, го-лу-буш-ка! Пол-но пла-кать,
Ge-nug! He-ria, mein Täub-chen, o, wei-ne nicht! musst nicht wei-nen

4 *Poco più mosso.* [Немного скорее.]

Юсения.
Xenia.

Ах, груст-но, ма-мушка, так груст-но!...
Ach, weh' ist mir ums Herz, so weh - i!

да у-би-вать-ся.
so oh-ne En-de.

5 *Meno mosso.* [Покойнее.]

И, — что ты, ди-тят-ко! Де-ви-чьи сле-зы, что ро-са: — взой-дет
Ih, — ruh - ig, lie - bes Kind! Dem dei - ne Trä - nen sind wie Tau: — Kommt die

5 *Meno mosso* [Покойнее.]

*В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.

сол - ныш - ко, ро - су - вы - су - шит. Не кли - ном свет со -
 Son - ne nur, küsst den Tau sie fort. Denk' nur, wie gross die

mf

шел - ся! Най - дем мы же - ни - ха — и при - го - же - го,
 Welt ist: Wir fin - den bald, für - wahr — ei - nen Frei - ers - mann,

pp

и при - вет - ли - во - го... За - будешь про И - ва на Ко - ро - ле - ви - ча...
 schön und freundlich zu gleich... Wirst bald ver - ges - sen di - nen sel - gen Bräu - ti - gam...

mf ****)
 Ах, нет,
 Ach, nein,

p *sf* *p*

*) В партитуре ход басов изложен так:
 In der Partitur lautet der Gang der Bässe:



**) Знаки в ключах до цифры [20] проставлены редактором.
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [20] stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V 134.
 s. Anhang V, 134.

нет, ма-муш-ка! я и мерт-во-му бу-ду е-му вер-
 nein, mit-mehr! Selbst dem To-ter bleib', blei-be ich treu, ja,

7
 -на,
 treu.
 Вот как! мель-ком ви-де-ла, уж из-сох-ну-ла...
 Sieh' doch! Hast ihn kaum ge-sehn, und ver-gehst in Gram...

Скуч-но ^{*)} бы-ло де-ви-це од-ной, по-лю-бил-ся —
 Ei-ne Maid sich grämt in Lie-bes-schmerz, ei-nem Jüng-ling

^{*)} В партитуре имеется вариант текста: „Скучно стало девице одной“
 In der Partitur steht folgende Textabweichung: „Eine Maid vergeht in“

^{**)} В партитуре ноты, в движении восьмыми, на 4² четверти не меняются:

In der Partitur ändern sich die Noten, in der Achtelbewegung, in dem 4² Viertel nicht:



8

мо - лод-ца ли-хой. Как не ста - ло мо - лод-ца то - го,
 sie ver-schenkt ihr Herz. Kam der Bursch nicht mehr zu ihr in's Haus,

poco rit. чуть замедляя. *a tempo. Темп.*

раз - лю - би - ла де - ви - ца е - го. Эх, го-луб-ка,
 war's auch mit der hei - ssen Lie - be aus. Ach, mein Täubchen,

Подходит к Хенни.
 Tritt an Xenia heran.

то-то тво-е го-ре! Луч-ше при-слу-шай-кась, что я те-бе ска-жу:
 so ist auch dein Kum-mer! Hör' lie-ber zu, was für ein Lied-chen ich dir sing:

*) См. второе примечание на стр. 164.

1) См. Приложение V, 135.

Siehe die zweite Anmerkung auf der Seite 164. s. Anhang V, 135.

*) **9** Allegretto scherzando. Скоро.
 Мамка. Amme.

mf

Как ко - ма? дро - ва ру -
 Mück' und Wan - ze leb - ten -

p

- бия, Ко - ма? бу - ду но - сия,
 beid' in Fried und Fröh - lich - keit.

sf

10

Клю - пик тес - то ме - сия, Ко - ма -
 Mück - lein trug Holz her - bei, Wäinz - lein

- ру о - бед но - сил.
 kocht den Mor - gen - brei.

sf

*) В партитуре значится: Allegro con moto и также Allegretto capriccioso.
 In der Partitur steht: Allegro con moto und auch Allegretto capriccioso.

11 *p*

На - ле - те - ла стре - ко
Heu - pferd kam ge - sprengt, o,

за, На дья - ко - вы на лу - га
weh! Auf des Pfar - rer's Wie sen - klee,

12 *cresc.*

И да - вай кру - тить, му - тить, Се - но в ре - ку
Hüpf' ins Heu und streul's um - her, Dass der Fluss es

13 *fcresc.*

во - ро - тить. О - сер - чал ко - ма
trug ins Meer. Tal's der Mit - che weh

за дья - ков то - вар: — По - бе - жал бе -
 Um den schö - ner: Klee, — Nahm ein Holz - schuit,

- гом за се - ном, Стал го - нять стре - коз по - ле - ном.
 im am fre - chen Heu - pferd grim - mig sich zu rü - chen.

14 На ко - марь - ю на бе - ду,
 Doch das Holz - schuit flog - zu - rück,

15 То по - ле - но сор - ва - лось, По стре - ко - зам —
 Traf nicht 's Heu - pferd, traf - die - Mück; Und der Schlag der —

ritard. [Замедляя]

не по - па - ло, Реб - ра ко - ма - ру сло - ма - ло.
 ging da - ne - ben, Kos - te - te ihr selbst das Le - ben.

16 *Meno mosso. Медленнее.*

На под - мо - гуш - ку е - му,
 Ihr zu Hil - fe, mit Ge - schrei,

17

Ра - ным ра - но, по ут - ру, Клоп ло - па - ту
 Eilt die Wan - ze da her - bei, Schlep - te ei - ne

18 *a tempo*
[В темп.]

при - во - лок, Ко - ма - ру под са - мый бок.
 Schau - fel schwer, Zu der Un - glücks - stel - le her.

Да не вѣду - - жи, из не -
 Wollt der Mü - - che steh - en

ritardando Чуть замедлить
 - мог, Ко - ма - ра под - нять не
 bei Brach sich selbst den Hals da

19
 смог. Жи - во - то - чек на - дор - вал...
 - bei. Legt sich hin, o, gro - sse Not...

rallent. Замедляя.
 Бо - гу ду - шень - ку от - дал...
 Und be - fahl die See - le Gott!...

20 Moderato. Умеренно.

Феодор. Feodor.

p Эх, ма-ма, ма-мушка, вот так сказочка! *ritard.* [Замедляя] Ве-ла за здра-вье, све-ла за у-по-кой!
 Ei, Am-me, was für ein Märchensangst du dal So froh der An-fang und traurig fiel der Schlass!

a tempo. [Гем.]

Мамка. Amme

p Ништо, ца-ре-вич! аль по-лучше знаешь? По-хвастайка-сь! Мы слушать терпе-
 Nicht doch, Za-re-witsch! weissst du leicht ein and-res, ein bes-se-res! Wir hörn dir zu ge-

- ли-вы... мы, ведь, у батюшки, ца-ря И-ва-на, терпе-нью о-бу-ча-лись. Ну-ка-сь!
 - duh-dig... denn nicht um-sonst, mein Kind, hat Zar I-wan uns ge-lehrt Geduld zu ü-ben. Singen!

Феодор. Feodor.

Ой, ма-ма! смо-три, не вы-тер-пишь! са-ма под-тя-нешь.
 Ei, Am-me! sieh zu, du hilfst's nicht aus, wirst selbst mit-zin-gen.

*¹⁾ В партитуре значится: Moderato assai.
 In der Partitur steht: Moderato assai.

¹⁾ См. Приложение V, 137.
 s. Anhang V, 137.

Игра в хлест. Феодор увлекает Мамку в игру. Оба ходят в круги, хлопая мерно в ладоши, стараясь хлестнуть, пятнать друг друга.
Das Klatschhandchenspiel. Fedor zieht die Amme mit in's Spiel. Beide gehen im Kreise, rhythmisch in die Hände klatschend, und bemühen sich, einander zu fangen.

173

22 *Piu mosso.* Чуть скорее, бойко.

Ска-зоч-ка про-то и про се: как ку-рог-ка быч-ка ро-ди-ла. По-ро-
Sag' ob dir mein Mär-lein ge-fällt: Wie's Hühnchen bracht'nen Och-sen zur Welt, Und wie's

cresc. accelerando [Жюкряя]

-се-но-чек я-ич-ко снес. Сказ-ка по-ет-ся, дурням не да-ет-ся...
Schweinchen hat ein Ei ge-legt. So wird's ge-sun-gen, nur nicht für die Dum-men...

23 Встаёт, становится против мамки и, в течение песенки, бьёт в ладоши, делая по 1 удару на такт.
Steht auf, stellt sich vor die Amme und klatscht während des Liedes in die Hände mit 1 Schlag pro Takt.

23 *Con allegrezza e sempre scherzando.* Быстро.

Ту-ру, ту-ру, пе-ту-шок, ты да-леколь
Ki-kri-ki, mein Häuschen du, Sag, wo her-wohl

24 *cresc.*

о-то-шел? За мо-ре, за мо-ре, к Ки-е-ву го-ро-ду. Там дуб
kommest du? Kom-me g'rad-wäg ü-ber's Meer, Komme grad aus Ki-ew her! Dort wächst

* В партитуре значится: *Con allegrezza - poco più mosso.*

In der Partitur steht: Con allegrezza - poco più mosso.

** В партитуре значится: *Scherzando, non troppo allegro.*

In der Partitur steht: Scherzando, non troppo allegro.

** Знаки в ключах до цифры [47] проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [47] stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 138.
s. Anhang V, 138.

сто - ит раз - ве - си - стый, на лу - бу сыч си - дит у - ве - си - стый.
ei - ne Eich, an den Zweigen reich, Drauf ein Kautz, schaut um - her, ein wich - ti - ger.

2 удара на такт.
 2 Schläge auf den Takt.

25 *mf cresc.*

Ф.
 Сыч гла - зом моргнет, Сыч пес - ню по - ет: Дзинь, дзинь, пе - редзень, По - стригу - ли,
Krazt sich hin - ter'm Ohr. Singt ein Lied - chen vor: Ping, ping, Glöck - chen kling, Mit dem Kranze
 Бьет в ладоши - 1 удар на такт.
Klatscht einmal pro Takt.

М.
 Сыч гла - зом моргнет, Сыч пео - ню по - ет: Дзинь, дзинь, пе - редзень, По - стригу - ли,
Krazt sich hin - ter'm Ohr. Singt ein Lied - chen vor: Ping, ping, Glöck - chen kling, Mit dem Kranze
 Воклакивает.
Springt auf.

25 *mf cresc.*

26 *dimin.*

по - ми - гу - ли, Тень, тень, по - те - тень, За ко - ло - ду да на пень!
kott zum Tan - ze, Rank, rank, bin so krank, Bin ge - fal - len von der Bank!

по - ми - гу - ли, Тень, тень, по - те - тень, За ко - ло - ду да на пень!
kott zum Tan - ze, Rank, rank, bin so krank, Bin ge - fal - len von der Bank!

26

1) См. Приложение V, 139.
 s. Anhang V, 139.

rallent. замедляя.
1 удар на такт.
1 Schlag pro Takt.

dimin. **27** *Росо meno mosso. Чуть медленнее.*
Перестает бить в ладоши.
Hört auf zu klatschen.

Ша - гом, ма - гом, че - твер - та - гом.
Und Schritt für Schritt, Kom - me - nur mit.

p Садится. *Setzt sich.* *dimin.* *Вьет в ладоши - 1 удар на такт.*
Klatscht einmal pro Takt.

Ша - гом, ма - гом, че - твер - та - гом.
Und Schritt für Schritt, Kom - me - nur mit.

rallent. замедляя. **27** *Росо meno mosso. Чуть медленнее.*

p *dimin.* *pp*

p **28** *cresc.*

* Как о - дна - ва на се - ле за - ро - ди - ли во - ро - бья: Сов - оем во - ро - бей,
Und im Dor - fe heu - te Nacht Ward ein Spatz zur Welt ge - bracht: S'war ein rich - ti - ger,

p **28** *cresc.*

сов - оем мо - ло - дой: Кли - но - но - оень - кий, вос - тро - но - сень - кий.
Und ge - rich - ti - ger, Reibt die Aeu - ge - lein, Wetzt sein Schnä - be - lein.

1 удар на такт.
1 Schlag pro Takt.

* В предъ. ред. имеется вариант текста „Как у дьяна на селе“
In der urspr. Red. ist folgende Textabweichung: „Und beim Pfaffen in dem Dorf.“

29 *mf* По-ле-те-л во-ро-бей, пря-мо в ро-оти к сы-чу, *cresc.* Стал шеп-тать на уш-ко,
Flieg der Spatz fort vom Ast Grad zum Kauz ihm zu Gast, Flüstert ihm leis in's Ohr

1 удар на такт.
1 Schlag pro Takt.

mf cresc. Стал шеп-тать на уш-ко,
Flüstert ihm leis in's Ohr

29 *mf* *cresc.*

Poco a poco accelerando. Постепенно ускоряя.
 Бьет в ладоши = 1 удар на такт.

30 *Klatscht in die Hände = 1 Schlag pro Takt.*

у - са - то - му.
so et - was vor.

p Встаёт. *Steht auf.*

у - са - то - му: Пар - ни дья - ко - вы го - рох мо - ло - ти - ли, Пе -
so et - was vor: Wür - den einst Erb - sein beim Käs - ter ge - dro - schein, Die

30 *Poco a poco accelerando. Постепенно ускоряя.*

1) *p*

31

cresc. Феодор и Мамка постепенно сходятся.
Feodor und die Amme kommen allmählich zusammen.

-пы по-ло-ма-ли, во-вин по-бро-са-ли, о-вин за-го-ре-л-ся,
Dresch - fle - gel bra - chen ent - zwei in der Scheu - ne, Die Scheu - ne ver - bran - te,

31 *cresc.*

1) См. Приложение V, 140.
 s. Anhang V, 140.

по - лы - мем пы - шет, Дья - ку в ок - но ста - ло вид - но е - го
 Hoch schlug die Flam - me, Hell in's Fen - ster - kin des Küs - ters hin - ein.

mf *cresc.*

mf *cresc.*

32 2 удара на такт.
 2 Schläge pro Takt.

Дьяк ис - пу - гал - ся, за - лез под ка - душ - ку, Ще - мил се - бе уш - ко...
 Hei, wie er - schrak er, Kroch schnell un - ter'm Zu - ber, Klemmt ein sich die Oh - ren...

Дьяк ис - пу - гал - ся, за - лез под ка - душ - ку, Ще - мил се - бе уш - ко...
 Hei, wie er - schrak er, Kroch schnell un - ter'm Zu - ber, Klemmt ein sich die Oh - ren...

32

Пи - сарь, о пе - чи, о - бор - вал пле - чи. Дья - ко - ва же - на
 und zer lo - rei hat den Kopf ganz er. Doch die Küs - ters - frau

33 *cresc.*

33 *dimiu.* *cresc.*

rosso, a poco accelerando Ускоряя.

ка-ла-чей на-пек-ла. На-бе-жа-ли при-ста-ва, все по-е-ли ка-ла-чи...
war nicht dumm, war gar schlau, Tisch, te Bra-ten auf und Wein, Lud viel fei-ne Gäs-te ein...

rosso a poco accelerando Ускоряя.

cresc.

34 *cresc.* *[accelerando]* Ускоряя.

Сам на-боль-ший съел ко-ро-ву, да бы-ка, семь-сот
Selbst der Küss-ter ass 'nen gan-zen Och-sen auf, Hun-dert

Сам на-боль-ший съел ко-ро-ву, да бы-ка, семь-сот
Selbst der Küss-ter ass 'nen gan-zen Och-sen auf, Hun-dert

34 *[accelerando]* Ускоряя.

Бьет Мамку по плечу.
Schlägt die Amme auf die Schulter.

35

по-ро-сят, од-ни нож-ки ви-сят... Хлест!
Fer-ke! drauf, nur das Schwänz-chen blieb nach... Klatsch! Увидя Бориса, приседает к полу.
Knixt, Boris erblickend, tief zu Boden.

по-ро-сят, од-ни нож-ки ви-сят... Входит Борис. Ах-ти!
Fer-ke! drauf, nur das Schwänz-chen blieb nach... Boris tritt ein. Herr-jel!

35 *cresc.* *sf*

*) *Andantino*. Медленно.

179

Феодор уходит к столу и снова занимается „Книгой Большого Чертежа“
Feodor ab zum Tische und beschäftigt sich wieder mit dem „Buch der grossen Pläne“

Мамка. Амме.

Борис. Мамке.
Boris. Zur Amme.

Царь, го-сударь, по-милуй! под
Gnä-di-ger Zar, verzeih' mir! Bin

Че-го? аль лю-тый зверь на-сед-ку вспо-лох-нул?
Was gib's? Hat dem ein Wolf die Hen-ne auf-ges-heucht?

Andantino. Медленно.

pp *sf* *sf*

36

старость то пуг-ли-ва больно ста-ла.
al-tersschreck und ängstlich ge-wor-den.

Идет к Царевне и обнимает ее.
Tritt zur Zarentochter und umarmt sie. p

Что, Кее-ния? что, — бед-на-я го-лубка! В не-
Nun, Ke-ni-a? was — he-les, ar-mes Täubchen! Als

36

p *sf* *pp*

Б. В.
-ве-стах уж печаль-на-я вло-ви-ца! Все плачешь ты о мерт-вом же-ни-хе.
Braut wardst du schon schmerzerfüll-te Witt-we! Stets trau-erst du dem to-ten Bräutigam nach.

*) В партитуре значится: *Andante*.
In der Partitur steht: Andante.

37 Росо шено. [Немного медленнее].
Ксения. Xenia.

О, го-сударь! не о-гор-чай-ся ты сле-зой де-ви-чьей! Де-ви-чье
O, gnäd'ger Zar! lass nicht be-trü-ben dich durch mei-ne Trä-nen! Wie ist mein

к. го-ре так лег-ко, нич-тож-но пе-ред тво-е-ю скор-бью!
x. Mäd-chen-leid so klein und nich-tig, ver-gleich ich's dei-nem Kum-mer.
Борис. Boris. Ласкает Ксению.
Liebkost Xenia. *f*
Ди-тя мо-е,
Mein lie-bes Kind,
cresc. *sfp*

38
Б. мо-я го-луб-ка! Бе-седой теп-ло-ю, с по-дру-га-ми в светли-це,
V. mein trau-tes Täu-b-chen! Mit dei-nen Frem-din-nen, in trau-li-chem Ge-sprä-che,

Ксения уходит с Мамкой.
Xenia geht mit der Amme ab.
Целует дочь.
Küsst die Tochter.
Смотрит вслед дочери.
Sieht der Tochter nach.
Рас-сей свой ум от дум тя-же-лых.
ver-ja-ge du den schwe-ren Kum-mer.
И-ди, ди-тя!
Jetzt geh, mein Kind!
pp

Roco più mosso. [Немного скорее].

39 Феодор.
Feodor.

Бор. Бор. *mf*
Подходит к сыну. *mf* Увидя географическую карту. *mf* Чер - теж зем - ли Московскои,
Tritt zum Sohne. *Die geographische Karte erblickend.* *Die Kar - te uns - res Rei - ches,*

39 А ты, мой сын, чем за - нят? Э - то что?
Und du, mein Sohn, was treibst du? Was ist das?

Roco più mosso. [Немного скорее].

sfp *pp* *mf*

Показывая по Большому чертежу.
Nach der Karte zeigend. **40**

Ф. Наше царство, из края в край. Вот видишь: вот Москва,
un - ser Russ - land, von Meer zu Meer. Sieh; Va - ter: Mos - kau hier,

f *p dimin.* *p*

Вот Нов - го - род, а вот Ка - зань,
da Nov - go - rod, und dort Ka - san,

cresc.
А - страхань. Вот мо - ре,
As - tra - chan. Das Meer dort -

* В партитуре партия Феодора изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Feodor:

Вот А - страхань.
Hier As - tra - chan.

*) См. Приложение V, 144.
s. Anhang V, 144.

1) См. Приложение V, 142. 2) См. Приложение V, 143.
Anhang V, 142. s. Anhang V, 143

Кае - пий мо - ре; Вет
Kas - pien heisst es, *Und*

Перм - ские дре - му - чи - е ле - са. А вот Си - бирь.
dies hier ist der Perm'sche dun - kle Wäld. *Si - bir' ien dort.*

Борис. Boris

*) Как хо - ро - шо, мой сын! Как с об - ла - ков, с - дн - ным взо - ром,
Wie ist das schön, mein Sohn! *Wie aus der Höh',* *mit ei - nem Blü - cke,*

Ты можешь о - бо - зреть всё царство: Гра - ни - цы: ре - ки, гра - ды. У -
kanst du das ganze Reich *er - schau - en: Die Gren - zen,* *Flüs - se,* *Städ - te.* *O.*

*) В партитуре имеется вариант текста: „Как хорошо, дитя!
In der Partitur steht die Textabweichung: „Wie ist das schön, mein Kind!“

1) См. Приложение V, 145.
s. Anhang V, 145.

42 Росо meno mosso. [Немного медленнее].

- чньсь, Фе - о - дор!
lern; Fe - o - dor!

Ког - да ни - будь, и ско - ро мо - жет
Einst komm: die Zeit, und bald kommt sie viel -

быть, Те - бе — все э - то цар - ство до - ста - нет - ся. У
- leicht, wird dir — dies gan - ze Reich un - ter - tü - nig sein. O,

Феодор отходит в углубление сцены и возвращается к своим занятиям;
Борис идет к столу и садится в раздумьи, перебирая свитки и пергаменты.
Feodor geht in die Tiefe der Bühne und kehrt zu seiner Beschäftigung zurück; Boris tritt
an den Tisch und setzt sich im Nachdenken, die Rollen und Pergamente durchblättern.

- чньсь, ди - тя!...
lern, mein Sohn!...

meno ritard. [немного замедляя]

МОНОЛОГ БОРИСА.

43 Moderato. Не замедлять.

Достиг я высшей власти. Шестой уж год я царствую спокойно.
 Mein ist die höchste Machtjetzt. Das sechste Jahr schenke herrsche ich in Frieden.

pp *cresc.* *p*

[enh]

Оживленно. Belebt.

Но счастья нет моей измученной душе!
 Doch Glück kennt nicht mein armes, vielgequältes Herz!

sf *p*

44

Спокойно. Ruhig.

Напрасно мне куцесныи сутки сулят дни
 Umsonst, scheint, sagen Magier voraus mir

pp

Долгие, дни власти безмятежной.
 lan-ges, glücklich Le-ben. oh-ne Sor-gen.

¹⁾

* В партитуре значится: Andantino mosso.
 In der Partitur steht: Andantino mosso.

1) См. Приложение V, 146.
 s. Anhang V, 146.

45 Ожесточенно. *Relebt.*

Ни жизнь, ни власть, ни сла - вы о - боль - ще - нья, Ни
Der Tron, die Macht, des Ruh - mes Glanz und Eh - re, der

cresc.

кли - ки тол - пы, ме - ня — не ве - се - лят!
Bei - fall des Volks, nichts freut, — nichts freut mich mehr!

dimin.

46 Спокойно. *Ruhig.*

В семье сво - ей я мнил най - ти от - ра - ду, Го - то - вил до - че - ри ве -
Im Heimdacht ich zu fin - den Glück und Frië - den, schon woll' ich rüs - ten mei - nem

sfp *pp*

- се - лый брач - ный пир, Мо - ей ца - рев - не, го - луб - ке чи - стой.
Kind das Hochzeitsmahl, der lie - ben Toch - ter, dem rei - nen Täub - chen.

Оживленно. *Belebt.*Задумывается
Denkt nach.

cresc. *p* *sf*

Как бу - ря, смерть у - но - сит же - ни - ха...
Wie Sturm der Tod ent - reißt den Bräutigam uns...

cresc. *sf*

47 Andante. Медленно.

pp

Тяж - ка де - ни - ца гроз - но - го су - ди - и, у
Wie schwer doch ist die Hand des e - wi - gen Herrn und

pp

- жа - сен при - го - вор ду - ше пре - ступ - ной... О - крест лишь тьма и
schrecklich drückt der Richter - spruch die See - le... Rings - um um - hüllt mich

cresc.

мрак не - про - гляд - ный! Хо - тя мелькнул бы луч от - ра - ды!
grau - si - ges Dun - keln *Es wink - te mir ein Strahl der Hoff - nung!*

cresc.

48

И скор - бяю - серд - це пол - но, То -
 Und Schmerz das - Herz er - füllt mir, es

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a series of notes corresponding to the lyrics. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4. A box number '48' is in the top left corner.

-ску - ет, то - мит - ся - дух у - ста - лый.
 bangt und es kämpft die mü - de See - le.

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same rhythmic and melodic patterns as the first system. The piano accompaniment features a consistent eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with some melodic movement in the left hand.

Шепотом.
Im Flüster-ton.

Какой то тре - пет тай - ный... Все ждешь че - го - го... Мо -
 Einheimlich Zit - tern füh' ich... Ein bang' Er - war - ten... Ich

The third system is marked 'Шепотом. Im Flüster-ton.' (Whispering). The vocal line is more delicate and features a series of eighth notes. The piano accompaniment is also more subtle, with a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line that includes some triplet figures. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is present.

-ли - твой теп - лой, ку - род - ни - кам бо - жьим, я
 hofft' mit hei - ssem Ge - de - le zu lin - dern den

The fourth system continues the musical score. The vocal line features a series of notes corresponding to the lyrics. The piano accompaniment includes a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with some melodic movement. The dynamic marking 'pp' is still present.

cresc.

МНИЛ за-глу-шить ду-ши стра-да-нья... *В ве-*
bren - nen - den Schmerz der See - le Lei - den... In

cresc.

49

-ли - чьи и блес - ке вла - сти без - гра -
ail mei - ner Macht, in Glan - ze oh - ne

-нич - ной, Ру - си вла - ды - ка,
Gren - zen, des Rei - ches Herr - scher,

я — слез про - сил мне в у - те - ше - нье...
im Trä - nen fleht' ich mir zum Trost - te...

А там зло - нос: бо - яр кра -
 Dort droht Ver - rat, hier off - ner

-мо - ла, Коз - ни Лит - вы, и тай - ны - е под -
 Auf - ruhr, Li - tau - ens List und hein - li - che Ver -

-ко - пы, Глад, и мор, и трус, и раз - зо -
 -schü - rung, Hun - ger, Pest und schreck - li - che Ver -

-ре - нье... Слов - но ди - кий зверь ры - щет люд, за - чу -
 -wüs - tung... Wie ein wil - des Tier schleicht das Volk, das ver -

rit. [замедляя]

млн - ный; Го - лод - на - я, бед - на - я сто - нет
 - seuch - te; ver - hun - gert bald, arm und nackt stöhnt das

cresc. *sfalmit.*

[51] a tempo. [Темп.]

Русь... И в лю - - том го - ре, нис
 Volk... In die - - sem Jam - mer, von

pp

- по - слан - ном бо - гом, За тяж - кий наш грех в ис - пы -
 Gott uns ge - sen - det, zur Stra - fe für all uns - ve

- га - - нье, Ви - ной всех зол ме -
 Sün - - den, Für al - - les klagt das

cresc.

*1) В партитуре значится: ritardando un poco e poi poco a poco a tempo.
 In der Partitur steht: ritardando un poco e poi poco a poco a tempo

- ня на-ре-ка - ют, Клянут на пло-ща-дях и - мя Бо-ри-са!
Volk mich al-lein an. Mein Na-me wird verflucht auf al-len Plätzen!

pp И да - же сон бежит, и в су - мра-ке
Es flieht der Schlum-mer mich, im Dun-kele der

pp *crsc.*

• но - чи Дн-тя о-кро-ва - влен - но-е вста-ет...
Näch-te das Kind... das blut'ge, to-te Kind erscheint...

53 *mf* О - чи пы-ла - ют, стис - нув ру - чен - ки,
Flam-men den Bli-ckes, ringt 'es die Händ-chen,

pp

*) В партитуре басы имеют следующие ноты.
In der Partitur haben die Bässe folgende Noten:



Глуко. *Dimpf.*

про - сит по - ща - ды... И не бы - ло по -
fleht um Er - bar - men... Doch gab es kein Er -

- ща - ды! Страш - на - я ра - на зи -
- bar - men! Fürch - ter - lich gähnt sei - ne

dimin.

Всканывает и тяжело опускается в кресло.
Springt auf und sinkt schwer in den Sessel.

- я - ет! Слы - шит - ся крик е - го пред -
Wim - de! Laut tönt sein To - des - schrei m's

pp

смерт - ный... О, го - спо - ди, бо - же мой!
Ohr mir... Barm - her - zi - ger, steh' mir bei!

ppp

*¹) В партитуре движение 32-ми не протрачивается.
In der Partitur geht die Bewegung der 32-tel weiter.

*) Moderato assai. Оживленно.

Борис. Тревожно.
Boris. Unruhig.

МАМКИ. За сценою. Die AMMEN. Hinter der Bühne.
Крик. Schreiend.

Сопр. Sopr. *f*

Альты. Aльти. *f*

Ай, кыш! / Ach, kusch!

Что та-ко-е? / Was ist denn dort?

Moderato assai. Оживленно.

Ай, кыш, кыш! / Ach, kusch, kusch!

*) В партитуре значит: Più mosso, non troppo allegro.
In der Partitur steht: Più mosso, non troppo allegro.

Сыну - гневно, криком.
Dem Sohn, mit zornigem Schrei.

У - знай, что там слу - чи - лось!
Sieh' nach, was dort ge - scheh - en!

Ах - ти!
Kusch doch!

f *f* *f* *f* *f* *f*

В сильном раздражении.
In starker Erregung.

Ах, во - ют то!
Ach, welch' Ge - heul!

Кыш, кыш
Kusch, kusch!

Ай!
Ach!

f *f* *f* *ffsf*

55

Входит ближний боярин и бьет челом, протягивая руки.
Der Leibbojar tritt ein und grüsst, die Hände ausstreckend.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии содержат следующие тексты: *Кыш! Kusch!*, *кыш! kusch!*, *кыш! kusch!*, *Ой, ли - хонь - ко!...* и *Ach, fort mit dir!...*. Музыкальное сопровождение включает фортепиано (*sf*) и форте-форте (*ff*).

Боярину. Zum Bojaren.

Пристально смотрит на боярина, с притворным спокойствием.
Sieht den Bojaren scharf, mit verstellter Ruhe, an.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии содержат следующие тексты: *Ты за - чем? Was willst du?*, *Кыш! Kusch!* и *кыш! kusch!*. Музыкальное сопровождение включает фортепиано (*mf*) и *dimin.*.

Боярин. Leibbojar. *p*

Be -
Gross -

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии содержат следующие тексты: *Чтож молчишь? Nun, was giebt's.* и *Ну! Nun!*. Музыкальное сопровождение включает фортепиано (*p*) и *pp*.

56

*) Poco più mosso. Спокойно.

- ли - кий го - су - дарь! те - бе князь Ва - си - лий Шуй - ский че -
- mächt' - ger Herr und Zar! Es will Fürst Wa ssi - lij Schui - skij dich

56) Poco più mosso. Спокойно.

- лом бьет.
spre - chen. *mf*

Шуйский? зо - ви! Ска - жи, что ра - ды ви - деть
Schuiskij? Lass ein! sag ihm, dass ich ihm gern emp -

кня - зя и ждем е - го бе - се - ды.
- fan - ge und har - re sei - ner Bot - schaft.

sfp dimin.

*) В партитуре значится: Tranquillo.
In der Partitur steht: Tranquillo.

***) В партитуре верхний голос сопровождения изложен так:

In der Partitur lautet die obere Stimme der Begleitung sic folgt:



Приподнимается и шепчет на ухо Борнеу.

57

Erhebt sich und flüstert Boris ins Ohr.

pp

Бл.б.
Л.

Вечор, Пуш-ки-на хо-лоп пришел с до-но-сом
Heut Nacht bracht' uns Puschkins-Knecht ge-hei-me Nach-richt,

на Шуй-ско-го, Мсти-слав-ско-го и про-чих, и на хо-зя-и-на:
dass Schui-skij, und Msti-slav-skij, und die an-dern, so-gar auch Puschkin selbst,

но-чью тай-на-я бе-се-да шла у них, Го
heim-lich sich ver-sammelt ha-ben in der Nacht, ein

cresc.

Уходит.
Ab.

Бл.б.
Л.

-нец из Кра-ко-ва при-е-хал и при-вез...
Bo-te sei aus Kra-kau an-ge-kom-men und...

Б.
В.

Громко. Zornig.

Гон-ца схватить!
Mann nehm ihn fest!

Входит Феодор.
Feodor tritt ein.

Ф. Феодору тревожно.
Zu Feodor, unruhig.

Б. А-га, Шуйский князь! Ну что? С чего там дуры ба-бы взвыли?
A-ha, dacht ich's doch!... Was gieb's? Was heu-en denn die dum-men Wei-ber?

58

p *ff* *p*

59 *Moderato assai. Сдержанно.*

Попка наш. Не приго-же было-б, отче го-сударь, ум твой державный утуж-
Vo-gel warts. Ach, es ziemt sich kaum wohl, Vater du und Zar, dich zu be-lüst'gen durch die

Попка? *Wer warts? Moderato assai. Сдержанно.*

59

p *pp*

Опускается на пол и, опираясь на колени отца, рассказывает.
Setzt sich auf den Boden und erzählt sich an die Knie des Vaters leh-nend.

- дать раз-ска-зом вздор-ным. Ласкает сына.
nich-ti-ge Er-zäh-lung. Liebkost den Sohn.

Нет, нет, дитя! Все, слышишь, Все, как было.
Nein, nein, mein Sohn! Sag mir nur, al-les sag mir.

cresc. dimin. p

*) Знаки в ключах до цифры [60] проставлены редактором.

Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [60] stammen vom Redakteur.

***) Отсюда последующие 3 такта в клавире авт. ред. отсутствуют.

Von hier ab fehlen im Klavierauszug des Autors die folgenden 3 Takte.

Феодор.
Feodor.

60 Andantino molto cantabile. Умеренно.

mf

По - пинь-ка наш си - дел с мам-ка-ми в свет-ли - пе, — Без у-мол-ку бол -
 Sass un-ser Pa-ra-gei in der Kin-der-stu-be, — schwatz-te in ei nem

-тал, ве-сел был и лас-ков. К ма-мушкам под-хо - дил, про-сил че-сать го-лов - ку, —
 fort lus-tig mit den Mäg-den, schmei-chel-te, bet-telt' sie, das Köpf-chen ihm zu krau-len,

К каж - дой он под - хо - дил, че-ред им со-блю-да - я.
 ging stolz die Reih' ent-lang, von ei-ner zu der an-dern.

*) Автограф № 48¹ (Гос. Публ. Библ.) дает первоначальный эскиз этого места:
 Das Autograph № 48¹ (Russ. Off. Bibl.) gibt den ursprünglichen Entwurf dieser Stelle:

По-пинька наш сидел с мамка-ми в тлице, — Без у-молку болтал, весел был и ласков, К ма-мушкам подходил, про-сил чешить голов-ку, —
 Sass un-ser Pa-ra-gei in der Kin-der-stu-be, schwatz-te in ei-nem fort lustig mit den Mägden, schmei-chel-te, bet-telt' sie, das Köpf-chen ihm zu kraulen,

***) Перемена знаков в ключах сделана редактором.
 Die Aenderung der Schlüsselzeichen stammt vom Redakteur.

*) См. Приложение V, 149.
 s. Anhang V, 149.

61

Мам - ка На - ста - сья че - сать не за - хо - те - ла, По - пинь - ка, о - сер -
 Am - me Nas - tas - ja, die tat ihm nicht den Wil - ley; Pap - chen ge - riet in

- дясь, наз - вал мам - ку ду - рой. Мам - ка, со - би - ды что - ль, хватъ е - го по шей - ке,
 Wut, nennt' sie dum - me Nür - rin. Da - für, zur Stra - fe, gab zornig sie ihm Prü - gel,

62

Поп - ка как за - кри - чит, ды - бом вста - ли пе - рья. Ну, е - го у - бла -
 Pap - chen fing an zu schrein, sträub - te sein Ge - fie - der. Um zu be - sänft - gen

- жать, у - го щать е - го сла - стья - ми, Всем при - че - том мо - литъ, лас - кать е - го, по - ко - ить.
 ihn, hol - te schnell man Le - cke - rei - en, Am - men und Mäg - de all, be - gan - nen ihm zu schneichel - n.

63 *ten.*

Да нет, не тут то бы-ло! Хму-рый та-кой си-
Doch nein, es kam ganz an-ders! Trot-zig sass Pap-chen

Ну, уж, ду-ры!
Dum-me Gän-sel.

63

-дит, нос уткнувши в пе-рья, На сла-сти не гля-дит, что-то все бор-мочет... Вд-руг к мамке под-ско-
da, mit ge-senk-tem Schnabel, schaut nicht die Mäg-de an, brummt und murmelt bö-se... Plötz-lich da springt.

Е-ще бы!
Natür-lich!

1)

Ф. -чил, че-сать что не хо-те-ла, Да-вай е-е дол-бить, та и грохну-ла-ся об пол.
auf und wirft sich auf Nas-tas-ja, haut mit dem Schnabel scharf, dass sie auf die Die-le hin-fällt.

2)

1) См. Приложение V, 150. 2) См. Приложение V, 151.
s. Anhang V, 150. s. Anhang V, 151.

64

Тут мам-ки, со стра-стей, слов-но взбе-ло-ни-лись, Ста-ли ма-хать, кри-
Gross war der Ammen Schreck, rann-ten durch ein-an-der, schrei- end sucht je- de

- чать, по-пинь-ку за-гнать хо-те-ли. Да не в про-сак, поп-ка каж-ду-ю от-метил.
schnell Ret-tung vor den Schnabelhie-ben. Doch half das nichts, Papchens Schläge kriegen Al- le.

65

p
 Вот, от-че го-су-дарь, о-ни, гля-дишь, и взвы-ли, Ду-му цар-ску-ю тво-
Das, lie-ber Va-ter, war der An-lass je- nes Lär-mes, Dies hat dei-nen Za-ren-

- ю ду-мать по-ме-ша-ли. Вот, кажись, и все - все, как бы-ло.
- geist wohl ge-stört keim Den-ken. Das, mir scheint, ist all' all' was geschah.

1) См. Приложение V, 152.
 г. Антанг V, 152.

[66] *)

Ворис. Любвно ласкает сына.
Boris. Liebkost seinen Sohn.

Мой сын, дя-тя мо-е род-но-е!
Mein Sohn, mein viel-ge-lieb-tes Kind du!

С ка-ким ис-куством, как бой-ко.
Mit wel-cher Kunst und wie lau-nig.

Ты вел свой рас-сказ прав-ди-вый;
hast du mir Be-richt er-stat-let.

Как про-сто, без-хит-рост-но, лов-ко, су-
Wie ein-fach, na-tür-lich, ver-standst du zu

- мел о-пи-сать слу-чай по-теш-ный. Вот слад-кий плод у-че-нья,
schil-dern ein solch' harm-los' Er-eig-niss. Das ist die Frucht des Ler-nens!

Ис-ти-ны све-том у-ма о-кры-ле-нье.
Leuch-ten-de Wahr-heit ver-leiht es dem Geis-te.

*) Знаки в ключах до цифры [68] проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [68] stammen von Redakteur:

**) Партитура дает вари-
ант текста:
Die Partitur giebt Das sind die Früchte der Bildung,
folgende Textabweichung:

е - сли бы я мог те - бя ца - рем у - ви - деть, Ру - си пра - ви - телем дэр -
wär es mir ver - gönnt, zu seh - en dich als Za - ren, als mäcl - gen Herr - scher uns - res

- жав - ным, О, с ка - ким во - стор - гом, прэзрев со - блаз - ны власти,
Russ - lands. O, mit wel - cher Freu - de auf al - le Macht ver - zich - tend,

На то блажен - ство я про - ме - нял бы по - сох царский.
für die - se Freu - de würd'ich hin - ge - ben selbst mein Scepter.

*) Последующие 10 тактов отсутствуют в клави - ре осн. ред., при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 10 Takte fehlen im Klavierauszug des Autors, wobei die Abkürzung wie folgt gemacht ist.

Входит Шуйский. Шуйский Poco meno mosso.
Schuischij tritt ein. Schuischij. p

Ве - дя - кий го - су - дарь, че - лом бью.
Großmächt - ger Herr und Zar, ich grüß dich!

по - сох цар - ский.
selbst mein Scepter...

Poco meno mosso.

68

Но когда, дитя, пра-ви-телем ты станешь, Ста-рай-ся из-би-рать со-вет-ников надежных;
 Hö-re, lie-bes Kind, wenn Herrscher du ge-wor-den, so wäh-le dir zum Rat ver-trau-ens-wür-dige Männer,

Входит Шуйский. *Schuischij tritt ein.* **69** **Шуйский.** *Schuischij.* **Кланяется в пояс.** *Sich tief verbeugend.*

Бой-ся Шуйско-го из-ве-тов ко-вар-ных, Со-ветник муд-рый, но лу-кав и
 Fürch-te Schuischij's bü-se Re-den, voll Tü-che; Ein-klug' Be-ra-ter, a-ber schlau und

cresc.

69

Росо meno mosso. [Немного медленнее]. **70** ***) Allegro non troppo. [Не слиш-ком скоро]**

Ве-ли-кий Го-су-дарь, че-лом бью. **Вздрыгнув.**
 Grossmüch-t'ger Herr und Zar, ich grüss' dich! *Zuckt auf.*

ЗОЛ... А, пре-слав-ный ви-ти-
 böS... На, be-rühm-ter Red-ner

Росо meno mosso. [Немного медленнее]. **70** **Allegro non troppo. [Не слиш-ком скоро].**

*) В партитуре значится: Moderato, tempo giusto.
 In der Partitur steht: Moderato, tempo giusto.

**) Вспомогательные ноты трелей поставлены редактором.
 Die Hülfnoten der Triller stammen vom Redakteur.

Б
В

-я; До - стойный коновод толпы без-мозгой; Пре-ступна-я гла-ва бо-яр кра-
du, Du Rā-dels-füh-ver-hir-er-brannter Menge; Ver-brecher-haupt-re-bel-li-scher Bo-

-моль-ных, Цар-ско-го пре-сто-ла су-по-стат.
-ja-ten, Du, des Za-ren-tro-nes, hü-ser Feind,

71 *p cresc.*

Наг-лый лжец, трижды клят-ву пре-сту-пивший, Хит-рый ли-це-мер,
fre-cher Schuft, drei-mal mein-eid-lich ge-schworen, schlau-er Heuchler du,

льтец лука-вый, Про-сви-ря под шап-ко-ю бо-яр-ской, Об-ман-щик,
Spei-chel-le-cker, Ver-ü-ter, ver-klei-det als Bo-jar- du. Be-trü-ger,

При па - ре И - ва - не, (по - кой гос - по - ди е - го ду - шу),
 Von I - wan, dem Za - ren, (der Herr er - lö - se sei - ne See - le),

плут!
 Schuft.

72

73

Шуйские князья не тем по чте то мот - ли ча - лись.
 wurden wir, für wahr, mit and - ren Eh - ren aus - ge - zeich - net.

Что? Да царь, Иван Васильич
 Was? Ja, Zar I - wan Wä - ssil - jitsch,

73

Гроз - ный, о - хот - но бы те - бя на у - голь - ках под - жарил,
 wur - de dich gern auf hei - ssen Koh - len heu - te bra - ten las - sen.

Вариант: о - хот - но бы за ве - сто - бой и ну - ю речь.
 Variant: mit dir, o, glaub es mir, ganz an - dre Re - de füh - ren,

Шуйский. Schuiski]. 75 Меню mosso.

Царь...
 Zar...

плут.
 Schuft.

75 Меню mosso. и т д.

*) Последующие 22 такта отсутствуют в осн. ред., при чем сокращение сделано так:
 Die folgenden 22 Takte fehlen im Klavierauszug des Autors, wobei die Abkürzung wie folgt gemacht ist:

1) См. Приложение V, 153.
 s. Anhang V, 153.

Сам, сво-е ю цар-ско-ю дес-ни-цей, во-ро-чал бы на них по-со-хом же-лез-ным. Пса-
Er, er wür-de selbst mit sei-nen Hän-den, das Feuer oh-ne Ent' schü-ren und ent-fa-chen, und
 Он вавсех кра-моль-ников ве-дь те-шил, По-те-шил бы те-бч по-со-хом же-лез-ным, По-
Er hateuch, Ver-rä-ter, ja ge-ko-set, ge-kosthül't er auch dich freund-lich mit dem Knüppel, ein

74 *mf*
 -лом свя-щен-ный на-пе-ва-я... А мы не гор-ды, нам лю-бо ми-ловать над-
heil'-ge Psal-men da-bei sin-gen... Doch wir sind an-ders, wir sind voll Gna-de für zum
 чет-ной пла-хой бы у-ва-жил...
eh-ren-vol-les Beil be-vei-tet...

Шуйский. Злобно. Меню mosso.
 Schuisckij. Zornig. [Поконнее]
 76 Подчинено. Ergeben. *f*

Царь! Намешливо. Царь...
 Zar... Hönisch. Zar...

мен-но-го хо-ло-па... Что?.. Что скажешь Шуйский князь?.. Меню mosso
stolz-er-füll-ten Skla-ven... Was?.. Ich har-re dei-ner Red!.. [Поконнее]

75 *sf*

Шуйский
Schuiskij.

Приближаюсь к Борису.
Sich Boris nähern.

209

p

есть... вес - ти, и вео - ти важ - ны - е для цар - ства тво - е -
Zav... hö - re, ich brin - ge Nach - richt dir von gro - sser Wich - tig -

pp

1)

Moderato. [Умеренно.]

ш.
sch.

-го...
-keit...
Борис. Boris.

Не тель, что Пушки - ну, и - ли те - бе там, чтоль, При - вез по - сол по - тай - ный от со - при -
Wohl die, die ges - tern dir und Puschkin ü - ber - bracht' ge - heim - nis - voll ein Bo - te, von den Bo -

Moderato. [Умеренно.]

76

Дерзко. *Frech.*

accelerando, [ускоряя]

Да, го - судары! В Лит - ве я - вил - ся Са - мо -
Ja, Herr und Zar! Es naht, o, hör' ein U - sur -

-я - телей, Бо - яр о - пальных?
-ja - ren wohl, den weit - ver - bann - ten?

76

accelerando, [ускоряя]

1) См. Приложение V, 154.
s. Anhang V. 154.

Ш. Sch.
 -зва-нец, Ко-роль, па-ны и ца-па за не-го!
 -pa tor! Das Volk, der Papst und A-del sind für ihn!

cresc.

а Темпо. [Темп.]

77 Борис. Тревожно. *Unruhig.*
 Boris.

Чьим - же и - ме-нем на нас он о-пол-чить-ся ввду-мал.
 Wie be-neunt er sich, der Schuft, der die-sen Auf-ruhr stif-tet?

pp

Приподнимаюсь. *Sicherhebend.* *cresc.*

Чье — и - мя, не - го - дья, у - крал... чье
 Wess — Na - men hat der Schuft ent - wandt... Wie

cresc.

Шуйский.
 Schuisckij.
 Вкрадчиво.
 Schmeichelnd

*) Moderato. [Умеренно] 78

Ко - неч - но, царь, силь - на тво - я дер - жа - ва. Ты
 Sei ruh - ig, Zar, dein Reich ist gross und mäch - tig. Durch

и - мя?...
 heisst er?...

Moderato. 78 [Умеренно]

Борис ходит по сцене в сильном волнении.
 Boris geht in starker Aufregung auf und ab.

*) В партитуре значится: Poco meno mosso.
 In der Partitur steht: Poco meno mosso.

Ш.
Sch.

ми_лостью,раденъем и ще_дро_той У_сы_но_вил зердца обо_их ра_бов, Ду_шо_ю ·
Gna_de hast du und durch milde Wohl_tat des Völ_kes Herz in Lie_be zu_ge_wandt, des Völ_kes das

79

пре_дан_ных пре_ето_лу тво_е_му. Хо_тя и боль_но мне, ве_ли_кий го_су_ ·
dir mit gan_zer Seel' er_ge_ben ist. Obwohl es schmerz_lich ist für mich, grossmächtiger

* Отсюда начинается отрывок, текст которого полностью использован в предв. ред. (см. стр. 141). Но так как музыкальное содержание его здесь несколько иное (сам отрывок незакончен) мы помещаем его в кетитом виде примечания.

Hier beginnt ein Abschnitt, dessen Text in der urspr. Red. vollständig verwendet ist (siehe Seite 141). Da aber der musikalische Inhalt hier ein etwas anderer ist (der Abschnitt selbst ist unvollendet) so führen wir ihn in Petitschrift als Anmerkung an.

му. Но знаешь сам, ве_ли_кий го_су_дарь, Как лег_ко смутить безмысленную чернь: О_на не_мелка, мятежна, су_е_ ·
ist. Doch weisst du selbst, grossmächt'ger Herr und Zar, wie es leicht ist zu ver_führen die ses Volk: Es ist rer_rä_te_risch, voll Auf_rur und voll

no)

вер_на: О_на всег_да пустой надежде преда_на, Ма_леньше_му внушению по_слушна, К че_тыре про_стой гла_ха и ра_млю_ ·
Glaub'en; W'o misch' stets dem Wahn und eitler Hoffnung folgt; Sie'n leicht be_reden lässt durch jeden Nar_ren; Fern von Wahr_heit steht, so leicht es je_der

** Конец отрывка.
Schluss des Abschnitts.

cresc.

- дарь, Хо - тя и кро - вью мо - е серд - це э - бо - льет - ся, Но от те -
 Zar, ob - wohl mein Herz vor Blut und Sor - ge bre - chen möch - te, doch darf ich

Борис отказывается.
 Boris bleibt stehen. [80]

- бя та - нть не сме - ю, Что, ес - ли, дер - зо - сти не - пол - нный бро -
 dir dies' nicht ver - schwei - gen: Was soll ge - schel'n, wenn je - ner Stroich, in küh - ner

pp

Феодор тревожно прислушивается к речи Шуйского.
 Feodor horcht bang der Rede Schuiskijs. *sempre ritardando* [все время замедляя]

- дя - га, С Лит - вы гра - ни - цу на - шу пе - рей - дет, К не - му тол - пу, быть
 Frech - heit, die Gren - ze Li - tau'ns plötz - lich ü - ber - tritt, und wenn das Volk, viel -

allargando, quasi adagio. *a tempo* [В темп].

Ш. мо - жет, привлечет Ди - ми - три - я во - скреснувшие е - и - мя! Сыну.
 leicht, zu ihm dann lockt der Na - me des Di - mi - trij neu er - stan - den? Zum Sohn.

Б. *Вскочив.* *Aufspringend.*

allargando, quasi adagio. *a tempo* [В темп].

Ди - ми - три - я... Ча - ре - вич у да - лнее!
 Di - mi - tri - cus... Ent - fer - ne dich, mein Sohn!

*) В партитуре значится: Allegretto ex abrupto
 In der Partitur steht: Allegretto ex abrupto.

1) См. Приложение V, 155. 2) См. Приложение V, 156.
 s. Anhang V, 155. s. Anhang V, 156.

81 Poco meno mosso. [Немного медленнее]

Феодор. Feodor.

О, го - су - дар, до - зволь мне при те - бе о - стать - ся,
 O gnäd' - ger Zar, ge - stat - te mir bei dir zu blei - ben.

В сильном волнении ходит по сцене.
 Geht, in starker Aufregung, auf der Bühne auf und ab.

Б.
В.

81 Poco meno mosso. [Немного медленнее]

Нель.
Nein.

У - знать бе - ду, гро - зя - шу - ю ере - сто - лу тво - е -
 dass ich er - fahr' welch' Un - heil di - nem Reich und Tro - ne
 Гневно. Zornig.

- зя.... нель - зя, ди - тя! Ца - ре - вич! Ца -
 nein.... nein, nein mein Kind! Za - re - witsch! Za -

Феодор уходит.
Feodor ab.

- му. Идет вслед за сыном и плотно затворяет за ним дверь;
 drocht. потом быстро подходит к Шуйскому.
 Folgt seinem Sohne, schliesst die Thür; tritt schnell an Schui -
 skij heran.

- ре - вич, по - ви - нуи - ся!
 - re - witsch, sei ge - hor - sam!

82 Poco più mosso. [Немного скорее]

Б. В.

Взять ме - ры, сей же час, Чтоб от Лит -
 Gieb hei - te noch Be - fehl. dass man ver -

- вы Русь о - гра - ди - лась за - ста - ва - ми,
 - spreit' die gan - ze Gren - ze nach Li - tau - en,

Вдруг останавлива -
 ет Шуйского.
 Hält plötzlich Schui -
 skij zurück.

Чтоб ни од - на ду - ша не пе - решла за э - ту грань.... Стү - пай!...
 dass nicht ein einz - ger Mensch die Gren - ze ü - ber - schreiten könn.... Nun geh!...

*) Знаки в ключах до цифры 90 проставлены редактором.
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 90 stammen vom Redakteur.

**) В партитуре значится: *Agitato, non troppo allegro*.
 In der Partitur steht: *Agitato, non troppo allegro*.

83 Poco meno mosso. [Немного медленнее]

Meno mosso.[Медленно]

p Нет!.... По - стой.. по - стой, Шуи́егни! Слы -
 Nein!.... Bleib' hier,... bleib' hier, Schui_skiј! Hast

- хал ли ты, когда нибу́дь, Чтоб де - ти мерт - вые из гро - ба выхо -
 je - mals du da_son ge hört, dass to - te Kin - der aus Grü - bernauf_er -

cresc. **84** *accel* [ускоряя] - ди_ля... До_пра_шивать_ца_рей... ца_рей... за -
 - steh_en... Um Za - ven zu ver_hör'n... und sie... zu

- кон - ных, Из_оран - ных все_на_род - но, У -
 f:l - tern, die Za - ven, die_som_Vil - ke er -

cresc.

ritardando [Замедляя]

венчаных великим патриархом.... Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха...
 - ählt sind und ge krönt vom Pa tri ar chen.... Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...

ff sfp

85 *Agitato*. [Взволнованно]
 Дико хохочет. *Lacht wild.*

Что?... смеш -
 Was?... Du

cresc. sf

Шуйский.
 Schuiskijs.

Хватая Шуйского за ворот.
 Schuiskijs am Kragen packend. Помилуй, великий го-су-дарь!
 Be-lüt-te, grossmächtiger Herr und Zar!

но?... Чтож не смешься?... А? Слушай, князь!
 lacht?... Niht, warum lachst nicht?... Ha? Hö-re, Fürst!

f sf p

Росо meno mosso. [Немного медленнее].

86

Заговариваясь.
Sich versprechend.

Б. В. *pp*

Ког - да ве - ли - кое свер - шилось зло - де - я - нье.... Ког - да безвре - мен - но ма -
Als je - nesschreck - li - che Ver - brechen war ge - scheh - en.... als der das ar - me Kind so

- лют - ка погиб.... И труп е - го на пло - ща - ди ле - жал окро - ва - влен - ный, Тяж - кой
früh - zei - tig starb... und ta - gelung sein Kör - per auf der Strass - lag im Blu - te so mit

cresc.

cresc.

87

Ш. Sch. *mf*

Б. В. *pp* *p* *mf* *sf*

бо - лью серд - цах У - гли - чан о - си - ро - телых от - да - ваясь и к ми - що - нью их вы -
Trau - er und Schmerz al - le Her - zender ver - zaus - ten voll er - fül - let, Ra - che und Süh - ne

.. ва - я.... Малю - тка тот.... по - гиб - ший.... был.... Ди - ми - трий? Ва - си - лий Ива - ныч!
fordernd... In fo - ren dort... er - kenntst... du... Di - mi - trij? Wa - si - lij I - wanitsch!

colla parte

a tempo. [Темп].

88

Кре - стом те - бя и бо - гом за - кля - на - ю,
 Im Na - mendes All - mäch - gen ich beschwö - rlich,

По со - не - сти, всю прав - думе ска -
 sei auf - rich - tig, nur Wah - res sa - ge

89

- жи; Ты зна - ешь, я ми - ло - стив: про - шед - шей
 mir; Nur Gna - de lass' wäl - ten ich, auch wenn du

dimin.

жи о - па - лою на - шис - ной не на - ка - жу. Но
 mich bis - her be - tro - gen hät - test, kannstgla - ben mir. Doch

cresc.

90

ес-ли ты схи-тришь, Кля-нусь те-бе! При-ду-ма-ю я злу-ю казнь, Та-
 wis-se, wenn du tägst, ich schwöre's dir! Er-sinn ich ei-ne Stra-fe dir, so

-ку-ю казнь, Что царь И-ван, от у-жа-са во гро-бе со-дрог-нет-ся!... От-
 fürch-ter-lich, dass selbst I-wan vor Schre-cken wohl im Gra-be wird er-be-bent!... Jetzt

Moderato. [Умеренно].

И ты не ве-ришь мне? У-же ли у-со-мнил-ся в пре-дан-ном ра-
 Und du vertraust mir nicht? Hegst Zweifel an der Treu-e dei-nes dir er-

91 Moderato. [Умеренно].

-ве-та жду! ан-т-wort' mir!

-бетво-ем, И казнь-ю лю-то-ю стра-ща-ешь? Не казнь-страшна, страшна тво-я не-ми-лос-ть!
 -geben Knechts. Mit To-des-stra-fe gar du dachst mir! Kein Tod schreckt mich, ich fürchte die-ne Un-gnad!

Приближаясь к Борису, почти вполголоса; следя за Борисом.

Sich Boris nähernd, fast halblaut, Boris beobachtend.

92) **Andantino lamentoso.**

На сцене сумерки.

[Не очень медленно, жалобно].

Auf der Bühne herrscht Halbdunkel.

92

pp

В У - глице, в собо-ре, Предвсем на-ро-дом, пять с лишком дней! Я труп младенца на ве-
In am Dom zu Uglitsch, mit al-lem Vol-ke fünf Tä-ge lang die Lei-che sah ich des Za-

93

-шал. — Во-круг не - го — три-на-д-ц-ать тел ле-жа-ло, О-бе-зо-бра-жен-ных, в кро-
reitsch. Rings um das Kind — noch drei-zehn Lei-chen la-gen, verstümmelt fürchter-lich, voll

-ви, в лох-мотьях грязных, И по ним уж тле-ни-е за-мет-но про-сту-па-ло;
Blut, in schmutzigen Lumpen: Und man sah an al-len schon ganz deutlich die Ver-we-sung.

dimin.

94

Но дете - кий лик ца-ре-ви-ча Был све-тел, чист и — я-сен;
Doch das Ge-sicht des ar-men Kind's war ruh-ig, wie vor-klä-ret;

cresc.

*) Знаки в ключах до цифры 92 поставлены редактором.
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 92 stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 157.

**) В партитуре значится: *Andantino non troppo lento.*
 In der Partitur steht: *Andantino non troppo lento.*

95

Глу-бо-ка-я, страш-на-я зи-я-ла ра-на; А на у-стах е-
 Nur fürch-ter-lich gäh-n-te weit die To-des-wun-de; Auf sei-nen Lip-pen,

dimin.

Борис отирает лицо платком и отступает к креслу.
 Boris wischt sein Gesicht und tritt zum Sessel zurück.

-го не-по-роч-ных У-лыб-ка чуд-на-я и-гра-ла; Ка-
 nur vol-ler Un-schuld, ein Lächeln wunder-se-lig spiel-te; Es

pp

-за-ло-ся взо-ей он ко-лы-бель-ке спо-кой-но спит, - Сложив - - ши
 schien, als ob in sei-ner klei-nen Wie-ge er ruh-ig schief, ge-krutzt die

Ш.
 Sch. руч-ки и в пра-вой креп-ко сжав и-груш-ку дет-ску-ю...
 Händ-chen, und in der Rech-ten fest ge-krampft ein Spiel-zeug n.ch...
 Глухо. *Dampf.*

Б.
 В.

До воль-чи!...
 Nicht wei-ter!

cresc.

1) См. Приложение V, 158.
 s. Anhang V, 158.

Шуйский уходит, оглядываясь на Бориса.

Schuisckij ab, sich nach Boris umsehend.

Борис. Хватается за ручку кресла; дает знак Шуйскому удалиться.

Boris. Erfasst die Lehne des Sessels, giebt Schuisckij ein Zeichen sich zu entfernen.

96 Allegro. [Скоро].

Опускается в кресло.
Lässt sich im Sessel nieder.

97 Andante. Медленно.

Уф, тя-же-ло! дай дух пе-ре-ве-ду... Я
Uh, ich er-stick! der A-tem geht mir aus... Ich

чув-ствовал вся кровь мне ки-ну-лась вли-цо И тяж-ко о-пус-
fühl-te wie das Blut mir sic-dendst. g zum Kopf und wie-der kehrt zum

f

- ка-ла-сь.
Her-zen.

O, со-весь-лю-га-я, как страшно ты ка-ра-ешь!...
O. bö-ös' Ge-wis-sen'm'in, wie hart strafst du mich heute!

98

Глухо.
Dampf.

Е - же-ди в те - бе Па-т -
И-ст in dir; führ-wahr, ein

фл. и гоб.
Fl. & Ob.

На сцене темнеет, часы с курантами приходят в движение.
Es dunkelt, das Glockenspiel in der Uhr beginnt.

скрипки
Violini

pp 12 12 12 12

98

p *dimin.* *pp*

cresc.

- но
Fleck,

е - ди - но - е...
an ein - zi - gert.

Е - ди - но - е олу - чай - но за - ве - ло - ся,
 und wenn auch nur durch Zu - fall er ent - stau - den

cresc.
 Ду - ша его - рит,
 Es brennt die Seel'

на льет - ся серд - це я - дом,
 dann ist das Herz ver - gif - tet,

Так тяж - ко, тяж - ко ста - нет,
 und te - des - ban - ge wird dir,

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics in Russian and German. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the keyboard part in bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one sharp (F#).

p Глухо. *Dumf.*
 Что мо - ло - том сту - чит в у - шах у -
 wie Ham - mer - schlag dröhnt dann im Ohr der

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics in Russian and German. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the keyboard part in bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one sharp (F#). The dynamic marking *p* and the instruction *Gluho. Dumf.* are present.

ко - ром и про - кля - тьем... И
 Vor - wurf, die Ver - win - schung... Es

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics in Russian and German. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the keyboard part in bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one sharp (F#). The dynamic marking *mf* and the instruction *crase.* are present.

99

Глухо. *Dumf.*
pp

ду - шит что - то... ду - шит...
wirgt dich et - was... wir - get...

99

crsc.

И го - ло - ва кружит - ся... В глазах... ли -
Es schwinden mir die Sin - ne... 'Mich dünkt, ich

Бьет 8 часов. На часы и движущиеся на них фигуры падает слабое от-
ражение лунного света.

*Es schlägt 8 Uhr. Auf die Uhr und die sich bewegenden Figuren fällt schwa-
cher Mondschein.*

тя... о - кро - вленно - е!.. Вон... вон там, что э - то... Там в - глу...
sieh' das blut'ge Kind vor mir!.. Dort... ja dort, was steht dort... in der Eck'...

trmm

sf

*) Знаки в ключах до конца действия проставлены редактором.

Die Schlüsselzeichen bis zum Schluss des Aufzuges stammen vom Redakteur.

100

Колышет . ся, рас - тет... бли - зит - ся
Ge - spensterhaft, es wächst... näh - ert sich...

Говорком. *Im Sprechton.*
 дро - жит и сто - - - нет... Чур, чур...
es bebt und stöh - - - net... Für, fort...

Как бы отгоняя призрак. *Als wie das Gespenst vertreibend.* [Росо а росо accelerando.] Постепенно ускоряя.
 Говорком. *Im Sprechton.*
 Не я... не я твой ли - хо - дей... чур, чур, ди - тя!... На - род...
Nicht ich... Dein Mör - der bin nichtich... Nein, nein, mein Kind!.. das Volk...

Не я... Во - ля на - ро - да!... чур, дитя!..
Nicht ich... Volks - wil - le war es!.. fort, mein Kind!..

Roso più accelerando. [Еще ускоряя].

101

В ужасе закрывает лицо руками и в изнеможении опускается на колени у кресла.
Bedeckt entsetzt das Gesicht mit den Händen und sinkt in Ermattung am Sessel in die Knie.

The piano accompaniment consists of two systems. The first system shows the right hand with dense, rapid chordal textures and sixteenth-note runs, while the left hand provides a steady accompaniment of sustained chords and eighth notes. Dynamics range from *f* to *sf*. The second system continues this texture, with the right hand becoming more melodic in places while maintaining its overall density. The left hand continues with sustained chords and rhythmic accompaniment.

a tempo roso a roso [Поочередно в темп].

This section features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a bass line of chords and eighth notes in the left hand. Dynamics include *sf* and *p*. The vocal line is marked with a *rit.* (ritardando) at the beginning.

Го-спо-ди! ты не хо-чешь смерти греш-ни-ка, По-
Hilf mir, Gott! denn du willst den Tod des Sün-ners nicht, Er-

rosso ritard. [Замедляя].

This section continues the vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a bass line of chords and eighth notes in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*. The vocal line is marked with a *rit.* (ritardando) at the beginning.

- ми - луй ду - шу пре - ступно - го ца - ря Бо - ри - са! ЗАНАВЕС ПАДАЕТ.
- barm' dich mei - ner, Die See - le dei - nes Knechts be - hü - te! DER VORHANG FÄLLT.

*) „11 Января 1872 года в Петрограде. М. Мусоргский.
 „11 Januar 1872 in Petrograd. M. Mussorgsky.“